

GUÍAS PARA EL ESTUDIANTE



Equipo de Cátedra:
Trad. Patricia Denham y Prof. Roxana Accorinti

INDICE

Introducción: 5

La estructura de la oración: 6-8

La frase nominal: 8-9

Ejercitación: 9-10

Premodificación: 10-12

Premodificación (Puntos 1, 2 y 3): 10-12

Ejercitación I: 13

Premodificación (Puntos 4 y 5): 13-14

Ejercitación II: 14-15

Premodificación: otras combinaciones (Punto 6): 15

Ejercitación III: 16

El verbo y sus formas: 17-18

La frase verbal: 19

Ejercitación: 20-21

Posmodificación: 21-24

Ejercitación I: 24

Ejercitación II: 25

Ejercitación III: 26

Tiempos verbales (1ª Parte): 27

El Tiempo Presente: 27-28

El Tiempo Futuro: 29

Formas y significados del verbo "BE": 30

Formas y significados del verbo "HAVE": 31

Formas y significados del verbo "DO": 32

Ejercitación I: 33

Ejercitación II: 34

El texto - cohesión (referentes): 35-36

Conectores o nexos lógicos: 37

Ejercitación I: 38

Ejercitación II: 38-39

Ejercitación III: 40

Funciones del pronombre neutro "IT": 41-43

Ejercitación: 44

Formas de expresar propósito: 45

Ejercitación: 46

Otros usos de la partícula TO: 47-49

Ejercitación: 49-50

La modalidad en el texto académico: 50-52

Los verbos modales: 53-54

Ejercitación I: 54

Ejercitación II: 55

Ejercitación III: 56

El orden de la frase en la interrogación: 56

Ejercitación: 57

Forma pasivas: 58-60

Ejercitación: 61

Funciones del sufijo "-ING": 62-66

Ejercitación I: 66

Ejercitación II: 67

Ejercitación III: 68

La Noción de Tiempo: 69-72

Ejercitación I: 73

Ejercitación II: 73

Tiempos Verbales (2ª Parte): 74

El Tiempo Pasado: 74-75

Ejercitación: 75-76

La Noción de Comparación: 77

Formas del Comparativo (el modo comparativo en adjetivos y adverbios): 78

Estructuras de Comparación: 79-82

Ejercitación: 82-83

Vocabulario (Introducción): 84

Uso del Diccionario: 84-85

Estrategias para el Aprendizaje de vocabulario: 86-88

El concepto de colocación: 88

Construcción de fichas de vocabulario: 90-93

Lista de verbos: 94-97

Verbos multipalabra: 98-99

Introducción:

Este material intenta ser una Guía para los estudiantes que cursan “Idioma Extranjero Inglés” en la Facultad de Economía de la Universidad Nacional del Comahue. Los temas que se desarrollan corresponden a puntos incluidos en el programa de la cátedra, relacionados con estructuras gramaticales y vocabulario típicos de los textos de estudio de los estudiantes, en el nivel universitario. Contiene algunas explicaciones teóricas, ejemplos y ejercitación. Sin pretender ser exhaustiva, esta Guía abarca una serie de aspectos que caracterizan el texto académico. Su conocimiento será de importancia clave para la lectura y comprensión de textos en lengua extranjera.



La estructura de la oración

Al igual que en nuestra lengua, las oraciones en inglés contienen básicamente una *frase nominal* (con un **sustantivo** como núcleo) y una *frase verbal* (con un **verbo** principal y sus complementos). Son los elementos necesarios y obligatorios para construir una oración:

<i>Culture + is + symbolic communication</i>	<i>La cultura + es comunicación simbólica</i>
<i>Communication + is + a complex process</i>	<i>La comunicación + es + un proceso complejo</i>
<i>Human beings + are + complex creatures</i>	<i>Los seres humanos + son criaturas complejas</i>
<i>The world + changes + rapidly</i>	<i>El mundo + cambia + rápidamente</i>
<i>Cultural Anthropology + is + a branch of Anthropology.</i>	<i>La Antropología Cultural es una rama de la Antropología</i>
<i>All children + can learn + a language</i>	<i>Todos los niños + pueden aprender + una lengua</i>
<i>Children + learn + behavior patterns</i>	<i>Los niños aprenden patrones de conducta</i>
<i>The ecosystem + is being destroyed</i>	<i>El ecosistema + se está destruyendo¹</i>
<i>Language + has + a socializing function</i>	<i>El lenguaje + tiene + una función social</i>
<i>All cultures and civilizations + have + humanist traditions.</i>	<i>Todas las culturas + tienen tradiciones humanistas.</i>
<i>Technology + has created + a global culture</i>	<i>La tecnología + ha creado + una cultura global</i>

¹ Versión literal: [...*is being destroyed*...]: está siendo destruido.

<i>Humans + have had + a dramatic effect + on the environment</i>	<i>Los humanos + han tenido + un efecto dramático + sobre el medio.</i>
<i>Darwin + was born + on Feb.12, 1809.</i>	<i>Darwin + nació + el 12 de febrero de 1809.</i>
<i>The war + broke out</i>	<i>Estalló + la guerra</i>
<i>The Chinese+ invented + money</i>	<i>Los chinos + inventaron el dinero</i>
<i>A new cure for AIDS + was discovered</i>	<i>Se descubrió + una nueva cura para el Sida²</i>

Sin embargo, la mayoría de las oraciones, en los textos académicos, son complejas en el sentido de que agregan mayor información para ampliar una idea o especificar un concepto:

- ✓ *Cultural anthropology is a branch of anthropology that focuses on the study of cultural variation among humans, collecting data about the impact of global economic and political processes on local cultural realities. (La antropología cultural es una rama de la antropología que se centra en el estudio de las variaciones culturales entre los seres humanos, recolectando datos sobre el impacto de los procesos políticos y económicos globales sobre las realidades culturales locales)*
- ✓ *Communication is in fact a complex process, which involves not only the sender and the intended message, but also the receiver. (la comunicación es en realidad un proceso complejo que incluye no solamente el emisor y su mensaje intencional sino también al receptor)*
- ✓ *A new cure for AIDS was discovered last year (Se descubrió una nueva cura para el SIDA el año pasado)*
- ✓ *The ecosystem is being gradually destroyed by the action of man (El ecosistema está siendo gradualmente destruido por la acción del hombre)*
- ✓ *The child learns the behaviour patterns of the society into which he is born. (El niño aprende los patrones de conducta de la sociedad en la que nace)*

² Idem anterior: [...was discovered...]: fue descubierta

- ✓ *The Chinese invented money at the end of the eighth or beginning of the ninth century AD. (Los chinos inventaron el dinero a fines del siglo VIII o comienzos del siglo IX después de Cristo)*
- ✓ *Charles Robert Darwin, the English naturalist, was born on Feb. 12, 1809, at Shrewsbury. (Charles Robert Darwin, el naturalista inglés, nació el 12 de febrero de 1809, en Shrewsbury)*
- ✓ *Charles Robert Darwin, the English naturalist, whose demonstration of organic evolution and its operating principle –natural selection– revolutionized human knowledge, was born on Feb. 12, 1809, at Shrewsbury. . (Charles Robert Darwin, el naturalista inglés, cuya demostración de la evolución orgánica y su principio operativo, la selección natural, revolucionó el conocimiento humano, nació el 12 de febrero de 1809, en Shrewsbury)*

La frase nominal

El **núcleo** (o palabra más importante) en la **frase nominal** en inglés es un sustantivo, nombre o pronombre. Algunas frases tienen una lectura y traducción iguales o similares a nuestra lengua:

- ✓ *The ecosystem (el ecosistema)*
- ✓ *A new cure (una nueva cura)*
- ✓ *The Chinese (los chinos)*
- ✓ *The world (el mundo)*
- ✓ *Darwin*
- ✓ *The assimilation of science*

En otros casos, se debe encontrar la traducción adecuada en la lengua materna:

- ✓ *All men (todos los hombres)*
- ✓ *Language (el lenguaje)*
- ✓ *Children (los niños)*
- ✓ *Human beings (los seres humanos)*

Los artículos en inglés son: *a/an* (un o una); *the* (el/la/los/las/lo). Al generalizar algunos sustantivos no agregan artículo: *language* (el lenguaje), *men* (los hombres); *humans* (los humanos/los seres humanos). En algunos de los casos anteriores, se necesita agregar un artículo en castellano para que la frase se complete.

Modificadores del sustantivo: el sustantivo puede estar precedido de:

- ✓ artículos: *a culture*; *an individual*; *the child*, *the ecosystem*
- ✓ demostrativos: (*this/that*; *these/those*): *this problem/situation* (este problema/esta situación); *these abilities* (estas habilidades); *those conflicts* (esos/aquellos conflictos)
- ✓ numerales: *the twentieth century* (el siglo veinte) ; *a hundred* + years (cien años), *the Third World* (el tercer mundo)
- ✓ cuantificadores³: *all people* (todas las personas); *most approaches* (la mayoría de los enfoques); *many scientists* (muchos científicos); *some/a few countries* (algunos países) *few countries* (pocos países).
- ✓ adjetivos: *a new cure* (una nueva cura); *human beings* (seres humanos); *complex creatures* (criaturas complejas); *a socializing function* (una función socializadora)
- ✓ posesivos: (su) *its/his/her existence*; (sus) *their ideas*.
- ✓ otros sustantivos: *behaviour patterns* (patrones de conducta); *research centre* (centro de investigación); *science popularization* (la popularización de la ciencia)



Ejercitación: basándote en lo que has leído encuentra y clasifica las frases según ejemplos similares a los vistos (pondera de lo más transparente y parecido al castellano a lo más opaco)

1. *The language of exclusion*
2. *New approaches*

³ Cuantificadores: ALL (TODOS); MOST (LA MAYORÍA); MANY (MUCHOS); SOME/A FEW (ALGUNOS), FEW (POCOS).

3. *The politics of human rights*
4. *A long crisis*
5. *Human values*
6. *Educational systems*
7. *A wide range of concepts*
8. *The many faces of humanitarianism*
9. *A scientific approach to Ethics*
10. *Liberal Education in a Scientific Age*

Premodificación

El sustantivo en inglés, al igual que en nuestro idioma, se puede modificar hacia la izquierda (premodificación) y/o hacia la derecha (pos-modificación). Comparemos ambos idiomas:

Modificación similar:

<i>The Third World</i>	<i>el Tercer Mundo</i>
<i>The students involved</i>	<i>los estudiantes involucrados</i>
<i>The people present</i>	<i>las personas presentes</i>
<i>A new proposal</i>	<i>una nueva propuesta</i>
<i>The peoples of the world</i>	<i>los pueblos del mundo</i>

Sin embargo, a pesar de estas similitudes, la característica en inglés es que el adjetivo o sustantivo que modifica al sustantivo principal, se ubica a la **izquierda** de éste. La lectura que hagamos de estas frases -sustantivo y sus pre-modificadores- deberá partir siempre del **sustantivo principal hacia la izquierda**:

<i>Social cohesion</i>	<i>cohesión social</i>
<i>Social, economic and political problems</i>	<i>problemas sociales, políticos y económicos</i>
<i>Human rights</i>	<i>Derechos humanos</i>
<i>Resources management</i>	<i>manejo/administración de los recursos</i>

<i>Industrially developed countries</i>	<i>países industrialmente desarrollados</i>
<i>A new world order</i>	<i>Un nuevo orden mundial</i>

Los **sustantivos** pueden estar premodificados por:

1. un adjetivo:

<i>An educational policy</i>	<i>una política educacional</i>
<i>Higher education</i>	<i>educación superior</i>
<i>Natural resources</i>	<i>recursos naturales</i>
<i>The twentieth century</i>	<i>el siglo veinte</i>
<i>A careful study</i>	<i>un estudio cuidadoso</i>
<i>Environmental activities</i>	<i>actividades del medio/ambientales</i>
<i>The Middle Ages</i>	<i>la Edad Media</i>

1.1 adjetivos terminados en los sufijos “-ing” o “-ed”:

-ING		-ED	
<i>the following generation</i>	<i>la generación siguiente</i>	<i>an educated people</i>	<i>un pueblo educado</i>
<i>a growing crisis</i>	<i>una crisis creciente</i>	<i>advanced levels</i>	<i>niveles avanzados</i>
<i>interesting results</i>	<i>resultados interesantes</i>	<i>threatened species</i>	<i>especies amenazadas</i>
<i>developing countries</i>	<i>países en desarrollo</i>	<i>developed countries</i>	<i>países desarrollados</i>
<i>a leading position</i>	<i>una posición líder/importante</i>	<i>A *given situation</i>	<i>una situación dada</i>
<i>Working conditions</i>	<i>condiciones de trabajo</i>	<i>A protected area</i>	<i>Un área protegida</i>

* *given*: verbo irregular, participio pasado de “*give*” (dar)

2. dos o más adjetivos:

<i>rich and poor countries</i>	<i>países ricos y pobres</i>
<i>a basic and fascinating subject</i>	<i>un tema básico y fascinante</i>
<i>demographic, technical or social conditions</i>	<i>Condiciones demográficas, técnicas o sociales</i>
<i>Latin American leading novelists</i>	<i>Principales novelistas latinoamericanos</i>
<i>An increasing urban explosion</i>	<i>Una explosión demográfica en aumento/cada vez mayor</i>
<i>Two conflicting approaches</i>	<i>Dos enfoques en conflicto</i>

3. **adjetivos compuestos:** (formados por más de una palabra, estos adjetivos pueden aparecer guionizados: *man-made* (artificial/hecho por el hombre); *short-term* (a corto plazo):

<i>man-made lake</i>	<i>lago artificial</i>
<i>clear-cut distinctions</i>	<i>distinciones claras/definidas</i>
<i>out-of-school education</i>	<i>educación no escolar</i>
<i>long-term ecological consequences</i>	<i>consecuencias ecológicas a largo plazo</i>
<i>a short-term project</i>	<i>un proyecto a corto plazo</i>
<i>an ever-growing economic crisis</i>	<i>Una crisis económica cada vez más creciente</i>
<i>An action-oriented approach</i>	<i>Un enfoque orientado hacia la acción</i>
<i>Science-related issues</i>	<i>Temas relacionados con la ciencia</i>



Ejercitación I: basándote en lo que has leído reconoce las siguientes

combinaciones:

1. *industrialized nations*
2. *mental models*
3. *sustainable communities*
4. *religious art*
5. *financial institutions*
6. *cultural relativism*
7. *organizational learning*
8. *a foreign language*
9. *demographic growth*
10. *industrial world*
11. *collective thinking*
12. *a shared vision*
13. *social development*
14. *civil rights*
15. *natural resources*

4. Los adjetivos, a su vez, pueden estar pre-modificados por adverbios:

<i>Highly complex systems</i>	<i>Sistemas altamente complejos</i>
<i>Industrially developed countries</i>	<i>Países industrialmente desarrollados</i>
<i>Closely related species</i>	<i>Especies estrechamente relacionadas</i>
<i>A little *known material</i>	<i>Un material poco conocido</i>
<i>A widely known writer</i>	<i>un escritor ampliamente conocido</i>
<i>Progressively intolerable environmental conditions</i>	<i>Condiciones ambientales progresivamente intolerables</i>
<i>Basically superfluous facts</i>	<i>Hechos básicamente superfluos</i>
<i>An increasingly important role</i>	<i>Un rol cada vez más importante</i>
<i>a geographically defined area</i>	<i>Un área geográficamente definida</i>

[* *known*: pasado participio del verbo irregular "*know*" (saber/conocer)]

5. El sustantivo núcleo⁴ puede estar modificado por otro sustantivo:

<i>Biosphere reserves</i>	<i>Reservas de la biósfera</i>
<i>Research programmes</i>	<i>Programas de investigación</i>
<i>Quality control</i>	<i>Control de calidad</i>
<i>Data information</i>	<i>Información de datos</i>
<i>Stone Age</i>	<i>La Edad de Piedra</i>
<i>Population policies</i>	<i>Políticas de la población/poblacionales</i>
<i>World development</i>	<i>Desarrollo mundial</i>
<i>Class struggle</i>	<i>Lucha de clases</i>
<i>Resources management</i>	<i>Administración de los recursos</i>

5.1 El sustantivo núcleo puede estar modificado por dos o más sustantivos:

<i>Family planning practices</i>	<i>Prácticas de planificación familiar</i>
<i>World Heritage List</i>	<i>Lista de la Herencia Mundial</i>
<i>Youth unemployment situation</i>	<i>Situación de desempleo en la juventud</i>
<i>The World Conservation Union</i>	<i>Unión para la conservación mundial</i>
<i>World Health Organization</i>	<i>Organización mundial de la salud</i>



Ejercitación II: a partir de lo leído, cómo leerías las siguientes frases?

1. *School system*
2. *learning organizations*
3. *school world*
4. *family structure*
5. *learning opportunities*
6. *reading skills*
7. *child labor*

⁴ El sustantivo núcleo es el sustantivo principal en la frase.

8. *team learning*
9. *group interaction*
10. *world politics*

6. Otras combinaciones:

6.1. *Second World War* (Segunda **guerra** mundial); *Third World countries* (países del Tercer Mundo); *Today's most urgent problems* (Los problemas más urgentes de la actualidad/de hoy); *Women's liberation movements* (movimientos de liberación de la mujer).

Observación: el apóstrofe -'s cuando se agrega a un sustantivo indica posesión "de": *women's movements* (movimientos de mujeres); *indigenous peoples's rights on the land* (los derechos de los pueblos indígenas sobre la tierra); *a people's cultural identity* (la identidad cultural de un pueblo).

6.2 Modificadores unidos por un conectivo (and/or):

The world's natural and cultural heritage (la herencia cultural y natural del mundo); *historical and research information* (información histórica y de investigación); *new scientific and technological developments* (nuevos desarrollos científicos y tecnológicos)

6.3 Dificultad específica: en estos casos, el adjetivo (*high, national*) modifica al último sustantivo (la frase entre corchetes [sust + sust] sigue la regla de la premodificación (ver Punto 5 arriba):

- ✓ *High [population growth] rates*: altas tasas de [crecimiento poblacional]
- ✓ *National [development research] Centre*: Centro nacional de [investigación para el desarrollo]



Ejercitación III: Los ejemplos siguientes muestran diferentes posibilidades de premodificación. Puedes pensar en una o más versiones que se adecuen a nuestra lengua?

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Environmental protection</i> | 18. <i>A wide variety of public and private</i> |
| 2. <i>Non-governmental organizations</i> | <i>schools</i> |
| 3. <i>Different socio-cultural backgrounds</i> | 20. <i>Industrial-age schools</i> |
| 4. <i>Basic human needs</i> | 21. <i>Nineteenth-century industrial world</i> |
| 5. <i>Human resource development</i> | 22. <i>A meeting ground for learning</i> |
| 6. <i>Working conditions</i> | 23. <i>Five key disciplines for</i> |
| 7. <i>Leading positions</i> | <i>organizational learning</i> |
| 8. <i>A social being</i> | 24. <i>Social development papers</i> |
| 9. <i>Painted manuscripts of pre-</i> | 25. <i>Office of Environment and Social</i> |
| <i>Columbian America</i> | <i>Development</i> |
| 10. <i>a recently published report</i> | 26. <i>frequently asked questions about</i> |
| 11. <i>World demographic growth</i> | <i>cultural values</i> |
| 12. <i>Important recent archaeological</i> | 27. <i>International Technology Transfer</i> |
| <i>discovery in China</i> | 28. <i>Civil Rights Movement of Sri Lanka</i> |
| 13. <i>The world's homeless millions</i> | 29. <i>The environment in world politics</i> |
| 14. <i>1992 Unesco's World Heritage</i> | 30. <i>Community and environmental</i> |
| <i>Convention</i> | <i>psychology</i> |
| 15. <i>Human rights and duties</i> | 30. <i>Historical research of economic</i> |
| 16. <i>A growing body of theory</i> | <i>models and theories</i> |
| 17. <i>Existing mental models</i> | 31. <i>a closely linked set of beliefs</i> |

El verbo

Así como la frase nominal (el sustantivo y sus modificadores) es la frase con mayor carga semántica en un texto, el verbo en sí contiene una información semántica rica no sólo acerca del tiempo en que se expresa una idea sino que, además, es fundamental para establecer relaciones dentro de la oración. Cada verbo, elige, selecciona las frases que lo acompañan. Un verbo como **LEARN** (aprender), por ejemplo, selecciona dos elementos (argumentos) para completarse: [alguien] aprende [algo]. En inglés:

[Individuals] learn [how to behave in society]

[Los individuos] aprenden [cómo comportarse en la sociedad]

Otros ejemplos:

⇒ **CHANGE** (cambiar):

*[The world] is **changing** rapidly. (El mundo está cambiando rápidamente)*

⇒ **HAVE** (tener):

*[Language] **has** [a socializing function]. (El lenguaje tiene una función socializadora)*

⇒ **BRING ABOUT** (generar/producir como consecuencia)

*[The industrial revolution] **brought about** [a qualitative change] on the social, economic and cultural conditions of the times.*

Nota: lo que aparece entre corchetes [...] es necesario y obligatorio en la frase.

Formas del verbo

El **verbo regular** en inglés tiene cinco formas básicas:

Infinitivo	Presente	Pasado	Participio Presente	Participio Pasado
<i>(to) define</i>	<i>Define/defines</i>	<i>Defin-ed</i>	<i>Defin-ing</i>	<i>Defin-ed</i>
<i>(to) change</i>	<i>Change/changes</i>	<i>Chang-ed</i>	<i>Chang-ing</i>	<i>Chang-ed</i>
<i>(to) address</i>	<i>Address/es</i>	<i>Address-ed</i>	<i>Address-ing</i>	<i>Address-ed</i>
<i>(to) increase</i>	<i>Increase/s</i>	<i>Increas-ed</i>	<i>Increas-ing</i>	<i>Increas-ed</i>

Nota: la presencia de la “s” en el verbo indica 3ª persona del singular en Tiempo Presente.

Los **verbos irregulares** pueden tener diferentes formas:

Infinitivo	Presente	Pasado	Participio presente	Participio Pasado
<i>(to) think</i>	<i>think/s</i>	<i>thought</i>	<i>think-ing</i>	<i>thought</i>
<i>(to) rise</i>	<i>rise/s</i>	<i>rose</i>	<i>ris-ing</i>	<i>risen</i>
<i>(to) know</i>	<i>Know/s</i>	<i>knew</i>	<i>Know-ing</i>	<i>known</i>
<i>(to) become</i>	<i>Become/s</i>	<i>became</i>	<i>Becom-ing</i>	<i>become</i>
<i>(to) deal with</i>	<i>Deal/deals with</i>	<i>Dealt with</i>	<i>Deal-ing with</i>	<i>Dealt with</i>

Nota: ver otros verbos irregulares en la [Lista y clasificación de verbos](#), al final de este cuadernillo.

La frase verbal

La frase verbal contiene como mínimo, el verbo principal:

- ✓ *Man is. (El hombre es)*
- ✓ *Human beings **are** complex creatures. (Infinitivo: be) (Los seres humanos son criaturas complejas)*
- ✓ *Man **has** a unique ability. (El hombre tiene una habilidad única/singular)*
- ✓ *Extreme weather conditions **affect** agricultural production (Las condiciones climáticas extremas afectan la producción agrícola)*
- ✓ *Each language **contains** a characteristic worldview. (Cada lengua contiene una visión del mundo característica)*

La frase verbal, sin embargo, puede ser más compleja. El verbo principal puede estar modificado por algún verbo auxiliar⁵ (*be, have, do, will*) o algún verbo modal⁶ (*can/may, must*):

- ✓ *We **are undergoing** a period of profound and rapid changes. (Estamos sufriendo/atrayesando un período de profundos y rápidos cambios)*
- ✓ *The advanced countries of the West **are monopolizing** science and technology. (Los países avanzados de Occidente están monopolizando la ciencia y la tecnología)*
- ✓ *Science popularization **is playing** an increasingly important role in the evolution of new scientific and technological developments, and in their social consequences*
- ✓ *The child ***will learn** the behavior patterns of the group in which he lives. (El niño aprenderá los patrones de conducta del grupo en el que vive)*
- ✓ *Anthropology **can be defined** as the study of human beings. (La antropología se puede definir/puede ser definida como el estudio de los seres humanos)*
- ✓ *Scientists **have long speculated** about the origins of speech. (Durante mucho tiempo, los científicos han especulado acerca de los orígenes del habla)*

⁵ Los significados de los verbos *be, have* y *do* se desarrollan más adelante (pgs: 31-34)

⁶ Los verbos modales, significados y usos se desarrollan más adelante (pgs: 50-52)

- ✓ *Human beings **have always been** in a state of struggle (Los seres humanos siempre han estado en situación de conflicto)*
- ✓ *Some words **do not have** exact equivalents in other languages. (Algunas palabras no tienen equivalentes exactos en otras lenguas)*

(*) Las formas *shall* y *will* transforman los verbos principales en formas futuras.

Observación: la frase verbal compleja puede estar interrumpida por un adverbio que agrega información adicional a toda la idea, en el primer caso, por un adverbio de tiempo “long” (durante largo tiempo), en el segundo ejemplo por un adverbio de frecuencia “always” (siempre)

*Scientists [have **long** speculated] about...*

*Human beings [have **always** been] in...*



Ejercitación: lee el siguiente texto y subraya las frases verbales.

1. *At the international level, research is generally a requirement for academic career progression, and an important contributor to the development of knowledge and scholarship.*
2. *Greenhouse warming continues to dominate the world's science and policy agenda on global change. One fundamental concern is the impact of this climate change on water supply.*
3. *Accounting research is often conceived as applied research in that the focus of study is made up of technologies and technical practices that are used by accounting practitioners in social and organizational settings.*
4. *The impact of research in some disciplines is easy for the lay person to comprehend, such as in medicine, where advances in medical procedures and development of new drugs result in benefits to society.*
5. *The question of how human society directly influences the state of the terrestrial water cycle has received much less attention.*
6. *Professional associations have an important role to play in transmitting academic research findings to practitioners*

7. *The Forum addresses contemporary challenges in the relationship between academic accounting research and professional practice.*
8. *The different time horizons of academic researchers and practitioners are a major contributor to the gap between research and practice*
9. *Academic research papers are difficult to read and understand.*
10. *The principle of universality of human rights has been reiterated in numerous international human rights conventions, declarations, and resolutions.*
11. *The last two decades have witnessed extensive research on potential and observed impacts on climate change on all kinds of natural and social systems*

Pos-modificación

Los sustantivos en inglés pueden estar pos-modificados (hacia la derecha). En este sentido, el orden de las estructuras es similar al Castellano. La pos-modificación puede estar introducida por:

1. Pronombres relativos

• <i>that</i>	→	<i>que</i>
• <i>which</i>	→	<i>que; el/la/los/las cual/cuales</i>
• <i>who</i>	→	<i>quien, quienes</i>
• <i>whose</i>	→	<i>cuyo/a, cuyos/as</i>
• <i>whom</i>	→	<i>a quien, quienes</i>
• <i>where</i>	→	<i>donde</i>
• <i>whereby</i>	→	<i>por el cual/los cuales</i>

Ejemplos:

- ✓ *The Social Sciences are a group of academic disciplines **that** study human aspects of the world. (Las Ciencias Sociales son un grupo de disciplinas académicas que estudian los aspectos humanos del mundo)*

- ✓ *A society is a grouping of individuals, **which** is characterized by common interests and may have distinctive cultures and institutions. (Una sociedad es un conjunto de individuos que se caracteriza por intereses comunes y puede tener culturas e instituciones distintivas)*
- ✓ *The French philosopher, essayist and novelist Régis Debray, **who** was born in 1941, is one of the most brilliant thinkers of the twentieth century. (El filósofo francés, ensayista y novelista, Régis Debray, quien nació en 1941, es uno de los pensadores más brillantes del siglo XX)*
- ✓ *Alianza is a NGO **whose** goal is the rehabilitation and defence of homeless children in Nicaragua. (Alianza es una ONG cuyo objetivo es la rehabilitación y defensa de los niños desamparados/sin hogar en Nicaragua)*
- ✓ *Brazil is a country **where** peoples and cultures have mingled. (Brasil es un país donde los pueblos y las culturas se han mezclado)*

Observación: se pueden dar casos de combinaciones de [preposición + relativo], por ejemplo:

- ✓ *In which (en el cual/los cuales)*
- ✓ *Through which (a través del cual/las cuales)*
- ✓ *By which (por el cual/los cuales)*

Dificultad específica: a veces el relativo puede elidirse, es decir puede no aparecer en la frase en inglés:

- ✓ *the world [...] we live in...= the world **in which** we live (el mundo en el que vivimos)*
- ✓ *the treasures [...] humans appreciate...= the treasures **that** humans appreciate (los tesoros que los humanos aprecian)*
- ✓ *Do the languages [...] we speak shape the way [...] we think? = Do the languages **that** we speak shape the way (*in which) we think? (las lenguas que nosotros hablamos modifican el modo en que pensamos?)*

2. **Sufijo “-ing”:** (dificultad específica): la lectura de estas frases se leerá como una introducción con relativos (Ver punto 1, pg. anterior). En los ejemplos se dan las dos opciones:

- ✓ *Sociology is a social science **involving** / that involves the study of the social lives of people, groups, and societies. (... es una ciencia social que abarca/incluye el estudio de las vidas de los individuos, grupos y sociedades)*
- ✓ *Psychology is an academic and applied field **dealing with** / that deals with the study of the human mind. (...es un campo académico y aplicado que aborda/trata sobre el estudio de la mente humana)*
- ✓ *Many nations have laws **offering** / that offer protection to some species. (Muchas naciones tienen leyes que ofrecen protección a algunas especies)*
- ✓ *The risk of a nuclear conflict is one of the main problems **facing** / that face humanity today. (El riesgo de un conflicto nuclear es uno de los principales problemas que enfrenta hoy la humanidad.)*

3. **Sufijo “-ed”:** la lectura del sufijo “-ed” en esta posición es equivalente a la terminación “ado / ido” en Castellano)

- ✓ *Society can be explained as an organized group of people **associated** together for different purposes. (El concepto de sociedad puede explicarse como un grupo organizado de personas asociadas para diferentes propósitos)*
- ✓ *The theories **discussed** in this chapter will be of interest to students of Human Sciences. (Las teorías discutidas en este capítulo serán de interés para estudiantes de las Ciencias Humanas)*
- ✓ *The MRG (Minority Rights Group) is a humanitarian organization **founded** in 1970. (El MRG -Grupo de los Derechos de las Minorías- es una organización humanitaria fundada en 1970)*

4. Preposición

Observa que en la versión en castellano la traducción de la preposición depende de la frase que corresponda en Castellano y no de la traducción literal de la preposición en inglés. Es decir “*of*” no siempre es “*de*” o “*for*” no siempre corresponde a “*para*”:

<i>A conference on Man and the Environment</i>	<i>Una conferencia sobre el Hombre y el Medio</i>
<i>The struggle for peace</i>	<i>La lucha por la paz</i>
<i>An escape route from poverty</i>	<i>Una ruta de escape de la pobreza</i>
<i>A country against hunger</i>	<i>Un país en contra del hambre</i>
<i>Roads to revolution</i>	<i>Caminos hacia la revolución</i>
<i>Species at risk of extinction</i>	<i>Especies en riesgo de extinción</i>
<i>The gap between rich and poor countries</i>	<i>La brecha entre países ricos y pobres</i>
<i>A Third World view of human rights</i>	<i>Una versión tercermundista de los derechos humanos</i>

5. Introducida por infinitivos (to + verbo)

- ✓ *Here we include **the second major point to be treated** in this chapter. (Incluimos aquí el segundo punto importante a tratar/a ser tratado en este capítulo)*
- ✓ ***The next point to be dealt with** here is Environment and Development. (El siguiente punto a tratar aquí es el Medio y el Desarrollo)*
- ✓ *Sigmund Freud is **the first to study** the individual as a dynamic energy system. (Sigmund Freud es el primero en estudiar al individuo como un sistema dinámico de energía)*



Ejercitación I: ofrece una versión adecuada de las siguientes oraciones:

1. ***Man is a being who lives in an irreversible historical time.***

2. Epistemology is the branch of philosophy **that deals** with the nature of knowledge, its presuppositions and foundations, and its extent and validity.
3. Each culture has a dignity and value **which must be** respected and preserved.
4. Guaraní is a language **that belongs** to the Tupi-Guaraní family of South America.
5. Language is a system of signals, such as voice sounds, gestures or written symbols **that encode or decode** information.
6. Man has an advantage over animals in his ability to create a culture **which** can be handed down from one generation to the next.
7. This study is concerned with the study of the biological basis of behavior.
8. This paper will address the main policy issues facing the international community.



Ejercitación II (Pre y Pos-modificación): ¿qué versión darías de las frases?

<i>The poorest sections of the population</i>	
<i>Behaviour patterns</i>	
<i>Increasingly widespread violence</i>	
<i>Higher education</i>	
<i>The image of women in children's literature</i>	
<i>A new learning theory</i>	
<i>World hunger</i>	
<i>Time: a many-sided concept</i>	
<i>Threatened species of animals and plants</i>	
<i>Natural resources management</i>	
<i>Indigenous peoples' rights on the land</i>	
<i>The search for identity</i>	
<i>The world's homeless millions</i>	

A major contribution to the understanding of the economic and socio-cultural implications of biotechnologies



Ejercitación III: ofrece una traducción adecuada de los siguientes textos

[...] Environmental awareness and people's participation in the equitable and rational use of resources for sustainable human development and the preservation of the environmental rights of future generations.

[..] the protection of the cultural and natural heritage – the splendid monuments and sites created by past civilizations and the natural environment in which peoples have lived and formed their cultural identity.

Tiempos Verbales (1ª Parte)

El Tiempo Presente

1. Presente Simple:

Se utiliza de modo frecuente en los textos académicos para indicar un tiempo general, el que se puede expresar a través de definiciones, generalizaciones, descripciones de estados:

- ✓ *Biodiversity **is** the very essence of life. (La biodiversidad es la esencia misma de la vida)*
- ✓ *Complexity and unpredictability **are** two characteristics of the present phase of our existence. (Lo complejo y lo impredecible son dos características de la actual fase de nuestra existencia)*
- ✓ *Ecosystems **provide** a host of environmental services that make our planet habitable. (Los ecosistemas proveen una multitud de “servicios ambientales” que hacen habitable nuestro planeta)*
- ✓ *In this article the author **analyzes** the relationship between science and technology. (En este artículo el autor analiza la relación entre ciencia y tecnología)*
- ✓ *We **think**, we **feel**, we **perceive** and we **want** to express our thoughts, our feelings, our perceptions. (Nosotros pensamos, sentimos, percibimos y queremos expresar nuestros pensamientos, sentimientos y percepciones)*

2. Presente Continuo o Progresivo [be + v.-ing]:

El presente continuo hace referencia a algo que está ocurriendo en el momento actual. Enfatiza la duración limitada de la acción o actividad. Los ejemplos siguientes indican un cambio o tendencia:

- ✓ *Man **is** gradually **destroying** his own habitat. (El hombre está destruyendo gradualmente su propio habitat)*
- ✓ *Modern technology and the economic web of interdependence of countries **are creating** problems of land use and resource management. (La tecnología moderna y la red económica de interdependencia de los*

países están creando problemas de uso de la tierra y administración de los recursos)

- ✓ *Vast quantities of synthetic chemical substances **are polluting** the oceans, the soil and the atmosphere. (Grandes cantidades de sustancias químicas sintéticas están contaminando los océanos, el suelo y la atmósfera)*

3. Presente Perfecto [~~Aux.~~have/has + v.participio (-ado/ido)]:

Hace referencia a un estado, actividad o evento que se inicia en algún punto en el pasado y tiene relación con el presente:

- ✓ *In the last decades, we **have undergone** a period of profound and rapid change. (En las últimas décadas, hemos atravesado un período de cambios rápidos y profundos)*
- ✓ *One of the outstanding features of the modern industrial phase **has been** the massive introduction of machines. (Una de las características sobresalientes de la fase industrial moderna ha sido la introducción masiva de máquinas)*

4. Presente Perfecto Continuo [Aux. have/has + been (participio) +v.-ing]:

Al igual que el Presente Perfecto, se refiere a una actividad o evento que se inicia en algún punto en el pasado e incluye el presente. La diferencia con el anterior es que la actividad en el Tiempo Continuo es ininterrumpida y continúa:

- ✓ *Man **has been changing** his environment (El hombre ha estado cambiando su hábitat)*
- ✓ *Humans **have been destroying** their own habitats. (Los humanos han estado destruyendo su propio hábitat)*

El Tiempo Futuro

1. Futuro simple [Aux. will + v. infinitivo]:

El futuro simple puede indicar una verdad general -en este caso su uso es igual al presente simple- o referirse a una actividad o acción en el futuro:

- ✓ *Basic human needs make for similarities among cultures, but there **will be** differences in ways cultures solve particular problems.* (verdad general: *Las necesidades humanas básicas contribuyen a las similitudes entre las culturas, sin embargo, habrá diferencias en los modos en que éstas resuelven los problemas particulares*).
- ✓ *There are those who believe that man **will succeed** in reaching a new ecological equilibrium before it is too late.* (actividad futura: *Hay personas que creen que el hombre logrará alcanzar un nuevo equilibrio ecológico antes de que sea demasiado tarde*).

2. Futuro Continuo o Progresivo [Aux. will + be + v.-ing]:

Indica una acción o actividad continua en el futuro:

- ✓ *By the year 2050 mankind **will be using** about as much energy as is used by all other animals and plants put together* (Hacia el año 2050, la humanidad estará usando tanta energía como la utilizada por el conjunto de todos los animales y plantas).

3. Futuro Perfecto [Aux. will + have + v. participio (ado/ido)]:

Se lo denomina el “pasado en el futuro” ya que, en algún punto en el futuro, la acción o actividad estará completa o finalizada:

- ✓ *By the end of the century, the population of the world **will have doubled*** (Hacia fines del siglo, la población mundial se habrá duplicado).

Formas y significados del verbo “BE”

1. Formas:

Infinitivo	(to) be
Formas presentes	(I) am; (you/we/they) are; (He/she/it) is
Formas pasadas	(I, he, she it) was; (you/they) were
Participio pasado	been
Participio presente	being

2. Significados:

2.1 “ser” o “estar”:

- ✓ *Man is the measure of all things. (El hombre es la medida de todas las cosas)*
- ✓ *We **are** undergoing a period of profound and rapid changes. (Estamos atravesando un período de profundos y rápidos cambios)*
- ✓ *“To be or not to be, that is the question” (“Ser o no ser, ésta es la cuestión”)*
- ✓ *“All animals **are** equal but some animals **are** more equal than others”. (“Todos los animales son iguales pero algunos animales son más iguales que otros”)*

2.2 “haber/existir” (there + be):

- ✓ ***There is** generally a direct relationship between theory and practice. (Hay generalmente una relación estrecha entre teoría y práctica)*
- ✓ ***There are** different approaches to the teaching and learning process. (Existen diferentes enfoques respecto del proceso de enseñanza-aprendizaje)*
- ✓ ***There are** no primitive languages (No existen las lenguas primitivas)*
- ✓ ***There has been** a growing interest in global warming impact in the last decade. (En la última década ha habido un creciente interés en el impacto del calentamiento global)*

2.3 “tener” (en relación con la edad):

- ✓ *The Earth is approximately 5,000,000 years old. (La tierra tiene alrededor de 5.000.000 de años)*
- ✓ *In some countries, children start school when they **are** three years old. (En algunos países los niños inician la escolaridad a los tres años)*

Formas y significados de “Have”

1. Formas:

Infinitivo	(to) have
Formas presentes	(I, you, we, they) have; (he, she, it) has
Formas pasadas	had
Participio pasado	had
Participio presente	having

2. Significados:

2.1 “Tener”:

- ✓ *Everyone who teaches **has** a theory of learning. (Todo el que enseña tiene una teoría de aprendizaje)*
- ✓ *Human beings **have** a highly developed imaginative capacity. (Los seres humanos tienen una capacidad imaginativa altamente desarrollada)*

2.2 “Haber” (Verbo auxiliar)

- ✓ *Computer technology **has evolved** rapidly. (La tecnología de la computación ha evolucionado rápidamente)*

- ✓ *Advances in decoding hieroglyphs **have changed** historians' view of Maya society. (Los avances en la decodificación de jeroglíficos han cambiado la visión de los historiadores sobre la cultura maya)*
- ✓ *How has the Internet impacted our culture? (Cómo ha impactado Internet en nuestra cultura?)*

Formas y significados de “Do”

1. Formas:

Infinitivo	(to) do
Formas presentes	(I, you, we, they) do; (he, she, it) does
Formas pasadas	did
Participio pasado	done
Participio presente	doing

2. Significados:

2.1 Como verbo auxiliar con “o” significado: (aparece en las oraciones negativas e interrogativas)

- ✓ *Language **does not reflect** the world directly: it reflects human conceptualization, human interpretation of the world. (El lenguaje no refleja el mundo directamente: refleja la conceptualización humana, la interpretación humana del mundo)*
- ✓ *What **does** the word “politics” **mean** for young people today? (¿Qué significa la palabra “política” para los jóvenes actualmente?)*
- ✓ *Young people **do not think** that the world illiteracy problem is insoluble. (Los jóvenes no piensan que el problema del analfabetismo a nivel mundial sea insoluble)*

2.2 “hacer”:

- ✓ Words **do** more than refer; they participate in a web of relations within the grammar of a language. (*Las palabras hacen más que referir; ellas participan en un red de relaciones dentro de la gramática del lenguaje*)
- ✓ Let's think for a moment about thinking and what thinking is and **does**. (*Pensemos por un momento en el pensamiento y lo que el pensamiento es y hace*)
- ✓ The question is not what culture is, but what culture does (*la cuestión/el interrogante no es qué es la cultura sino lo que ésta hace*)
- ✓ Governments **do not do** much to breach the gap between rich and poor countries. (*Los gobiernos no hacen demasiado por acortar la brecha entre los países ricos y los países pobres*)



Ejercitación I: reconoce la frase verbal en estas oraciones

1. *The human brain is a remarkably complex organic computer.*
2. *The world is facing a water crisis.*
3. *This article focuses on the changes in the US economy in the post-war period.*
4. *The theory is based on a series of experiments conducted over the last five years.*
5. *There is very little common ground between the ways of addressing the problem.*
6. *Education is an important aspect in a person's life.*
7. *According to our estimate there are about 6,000 languages spoken in the world today, most of them in several dialects.*
8. *Scientific views of the world and of ourselves have wide ideological implications.*
9. *Distance learning and classroom learning are two types of education systems that come with their own pros and cons.*
10. *The systems of knowledge shared by a relatively by a relatively large group of people is known as culture.*
11. *Under the 1992 Rio Convention, a protected area is "a geographically defined area which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives". This broad definition covers all kinds of situations.*

12. What does the term “progress” mean?



Ejercitación II: las siguientes oraciones contienen frases verbales más complejas. Reconoce las frase verbales y brinda una versión adecuada de toda la oración:

1. *Solid practical knowledge and skills can only be acquired through systematic education and training and, as experience has shown from generation to generation.*
2. *Rock art is the only form of human cultural expression which has been practiced without interruption from tens of thousands of years ago until the present day.*
3. *The mass media have become an extremely important means of communication and of influencing public opinion.*
4. *It is now generally agreed that certain world issues are going to become acute in the foreseeable future, for example problems of energy, the environment, natural resources, demography and the problem of arms race.*
5. *It has become essential, in the context of international cooperation, for scientists and television systems around the world to combine their forces in a debate on global problems.*
6. *There have been a large number of studies investigating the impact of e-mail on interpersonal communication.*
7. *Human rights have become a main feature of present-day international politics.*
8. *Globalization has transformed the world but is has also had a debilitating effect on the earth’s languages.*

El Texto: cohesión (referentes)

El concepto de cohesión es un concepto semántico, hace referencia a las relaciones de significado que existen dentro de un **texto** y que lo definen como tal. En la oración anterior el término “lo” sólo se entiende si hacemos referencia a un término nombrado anteriormente, en este caso, la palabra “texto”. Se conforma así una red de significados que hace que un texto sea “texto” y no una serie de oraciones aisladas.

Diferentes términos actúan como elementos de cohesión⁷ en un texto:

- ✓ pronombres personales (*he/she, it, we, they,...*);
- ✓ pronombres objetivos (*him/her/us/them,...*);
- ✓ impersonales (*one, the other, some, others, each, such,...*);
- ✓ relativos (*that, who, which, whose,...*);
- ✓ posesivos (*his/her, its, our, their,...*);
- ✓ reflexivos (*himself/herself, itself, ourselves, themselves,...*);
- ✓ demostrativos (*this, that, these, those*);
- ✓ frases con números ordinales (*the first, the second, the third,...*);
- ✓ otros términos o frases (*the former, the latter, the following,...*)

Estas palabras o frases pueden referir hacia atrás a algún término o concepto nombrado previamente o pueden referir hacia delante:

- ✓ ***Professor Johan Galtung**, of Norway, is one of the founders of modern peace studies. **He** has published several books on **this subject** and **other issues**. (El Profesor J. G., de Noruega, es uno de los fundadores de los modernos estudios sobre la paz. Ha publicado varios libros sobre éste y otros temas)*
- ✓ *There are **two conflicting approaches to the question of peace**. **One** postulates the existence of an ideal world. **The other** is more realistic. (Hay dos enfoques conflictivos con respecto al tema de la paz. Uno postula la existencia de un mundo ideal. El otro es más realista)*

⁷ Ver en ANEXO la tabla de los elementos de cohesión y sus significados.

- ✓ *The natural environment in which a people lives contributes to the shaping of its cultural identity.* (El medio natural en el que vive un pueblo contribuye a la formación de su identidad cultural)
- ✓ *The natural heritage is the complement of the cultural heritage, from which it is indissociable.* (La herencia natural es el complemento de la herencia cultural, de la cual es indisociable)

Observa, en los textos siguientes, la red que se conforma entre los términos y frases en negritas :

- ✓ *The term “minority” refers to a community which organizes itself around an identity that is different from that of society as a whole, which expresses that difference publicly and demands to be recognized for what it is. Such minorities may be religious, national or ethnic.* (El término “minoría” hace referencia una comunidad que se organiza alrededor de una identidad que es diferente de aquella/la identidad de la sociedad en su conjunto, la cual expresa públicamente esa diferencia y exige ser reconocida por aquello que [ella] es. Tales minorías pueden ser religiosas, nacionales o étnicas.)

Observación: el corchete indica en Castellano el pronombre elidido⁸, es decir, que no es necesario repetirlo, en inglés es obligatorio.

Otro ejemplo:

- ✓ *Multilingualism is the most accurate reflection of multiculturalism. The destruction of the first will inevitably lead to the loss of the second* (El multilinguismo es el reflejo más exacto del multicuturalismo. La destrucción del primero inevitablemente conducirá a la pérdida del segundo.)

⁸ Elidido: que se ha suprimido.

Conectores o nexos lógicos

Otros elementos que ayudan a crear cohesión y dar coherencia a un texto son los conectivos o nexos lógicos (ver Anexo). Pueden establecer diferentes tipos de relaciones (por ejemplo, de consecuencia, contraste, Propósito, adición) dentro de una oración o entre oraciones, establecer relaciones entre las ideas introduciendo un ejemplo, ampliando un concepto, comparando, entre otros:

Ejemplo 1: el nexo “**not only...but also**” indica adición (no solo... sino también):

- ✓ *A language is **not only** the main instrument of human communication. It **also** expresses the world vision of those who speak it, their imagination and their ways of using knowledge. (Una lengua **no es solo** el instrumento principal de la comunicación humana. Expresa **además/también** la visión del mundo de aquellos que la hablan, su imaginación y sus modos de usar el conocimiento)*

Ejemplo 2: el nexo “**not just...but**” es similar al anterior, y “**because**” introduce una Causa:

- ✓ *The threat to multilingualism is similar to the threat to biodiversity. **Not just because** most languages are like disappearing species, **but because** there is an intrinsic and causal link between biological diversity and cultural diversity. (La amenaza al multilingüismo es similar a la amenaza a la biodiversidad, **no solamente porque** la mayoría de las lenguas son como especies en peligro **sino también porque** existe una relación intrínseca y causal entre la diversidad biológica y la cultural)*

Ejemplo 3: el conector “**however**” indica contraste:

- ✓ *Nonverbal communication expresses meaning or feeling without words. Universal emotions, **for example**, are expressed in a similar nonverbal way throughout the world. There are, **however**, nonverbal differences across cultures that may be a source of confusion for foreigners. (La comunicación no verbal expresa sentido o sentimiento sin palabras. Las emociones universales, **por ejemplo**, se expresan de un modo no verbal similar en todo del mundo. Existen,*

sin embargo, diferencias no verbales a través de las culturas que pueden ser fuente de confusión para el extranjero)



Ejercitación I: elige el término que corresponde para dar cohesión a toda la frase.

1. *Some believe that science is of recent origin; others believe that (it/they) is as old as the world.*
2. *Today's ecological problem consists in the deterioration of man's natural environment through industrialisation and urbanisation of (their/his) mode of life.*
3. *The purpose of a Biosphere Reserve is to reconcile the needs of people and (his/their) natural habitats. (This/these) concept is today being used to conserve world heritage natural sites.*
4. *Children carry with (her/them) traditions and culture, values and attitudes transmitted to (them/him) by previous generations.*
5. *Anthropology is a science (who/that) covers all aspects of humanity: biological, psychological, social, and historical.*
6. *There are scholars (who/which) believe that most words in one language have exact semantic equivalents in other languages.*
7. *Differences between mental models explain why two people can observe the same event and describe (he/it) differently. (They/He) are paying attention to different details.*



Ejercitación II: observa en los fragmentos de textos a continuación qué palabras se utilizan para lograr la cohesión. Señala estas relaciones.

1. *Biodiversity is both an idea and a physical reality. As an idea, it refers to the variability of living organisms, namely to their ability to evolve in space and time, to adapt and to survive. But it is also a physical reality, comprising all living organisms and the relationships between them. The concept of biodiversity can be broken down*

into three different levels: genes, species and ecosystems". (Source: from Uncharted Territory – Global Biodiversity Assessment, UNEP/Cambridge University press, 1995 – www.wrl.org; www.Iucn.org; www.conservation.org)

2. *"Certain values attached to religious monuments are peculiar only to them. Three of these values, which may be called spiritual, aesthetic and cultural, are of particular importance, because each one affects the ways in which religious monuments can be explained and interpreted to those who wish to see or understand them." [...] (A sense of the sacred: the values enshrined in holy places, by Oleg Grabar. Unesco Courier)*

3. *"Each culture is characterized by its customs, its conception of the place of mankind in the universe, its beliefs. Each has its rituals, its modes of dress, each contributes to the incredible range of plastic arts or architecture, music, song, dance and all other manifestations of mankind's creative imagination. Each has given humanity scientific discoveries or new technologies to ease the workload or relieve suffering. These ideas, these dances, these techniques are, as in the field of biology, the fruit of multiple interactions between man and his surroundings" (Unesco Courier)*

4. *"Every literate or illiterate people have a certain kind of "oral" practice. For illiterates ones, oral communication becomes crucial and even most of the people who are literate do not write. Thus, it is a primary means of communication and a practice of daily life." (Source: Oral tradition and communication by Deepak Aryal – Bodhi, 2009. Kathmandu University)*

5. *"Among the various kinds of historical source, oral traditions occupy a special place. They are constantly used not only as the most important sources for the history of peoples without writing, but also as the foundation of many written sources too, especially those of classical antiquity and of the early Middle Ages." ((Source: Oral tradition and communication by Deepak Aryal – Bodhi, 2009. Kathmandu University)*



Ejercitación III: Combina las siguientes frases (I y II) para formar oraciones con sentido. Observa los marcadores discursivos (en negritas) y su significado:

I (Inicio de frase)

1. *The need existed to define what management was in the first instance **as well as...***
2. *Economist Ludwig von Mises pointed out that a market economy is **still** a market economy **even...***
3. *The term “human science” is often used to distinguish **not only** the content of a field of study from those of the natural science,...*
4. *Market mechanisms have been utilized in a handful of socialist states, **such as***
5. *Psychology was suffering, **not** from dogmatism or from a monolithic theoretical constitution, ...*
6. *Constructivism is non-linear and **therefore**,...*
7. *The history of apartheid is the record of a racism conceived and used by small white minorities in South Africa **in order to...***
8. *The dimension of the journal is diverse and global **because of...***
9. *Natural selection was **not** always a matter of “survival of the fittest”...*
10. ***Although** constructivism and behaviorism are fundamentally similar,...*

II (Fin de frase)

- a. *...China, Yugoslavia and even Cuba to a very limited extent.*
- b. *...the World Wide Web is an amazing environment for learning.*
- c. *...the nature of the topic on global warming and global changes.*
- d. *...to define it in meaningful terms*
- e. *...**but also** survival of those most adaptable to changing surroundings.*
- f. *...they differ in important aspects.*
- g. *...**if** the government intervenes in pricing.*
- h. *...**but** from the existence of too many critiques.*
- i. *...dominate a large black majority.*
- j. *...**but also** its methodology.*

Funciones del pronombre neutro “it”

1. “It” puede referirse a algo previamente mencionado:

- ✓ *Peace is a culture based upon tolerance and respect for others; it is a spirit of active solidarity among individuals* (La paz es una cultura basada en la tolerancia y el respeto por los otros; es un espíritu de activa solidaridad entre los individuos)
- ✓ *Technology is ambivalent. On the one hand, it has brought immense benefits to mankind. On the other, it has resulted in an incredible accumulation of destructive devices.* (La tecnología es ambivalente. Por un lado, ha traído inmensos beneficios a la humanidad. Por otro, ha resultado en una acumulación increíble de mecanismos destructivos)

2. Puede aparecer en las siguientes estructuras:

- 2.1 se lo denomina “sujeto anticipador” porque anticipa el tema que es sujeto de la oración: [it + adjetivo + to + verbo]. Observa la versión en Castellano:

<i>It is possible + to (verb)</i>	<i>Es posible + verbo</i>
<i>It is necessary + to (verb)</i>	<i>Es necesario + verbo</i>
<i>It is important + to (verb)</i>	<i>Es importante + verbo</i>
<i>It seems possible + to (verb)</i>	<i>Parece posible + verbo</i>
<i>It appears important + to (verb)</i>	<i>Parece importante + verbo</i>

Ejemplo en contexto:

- ✓ *It is often necessary to draw conclusions on the basis of evidence.* (A menudo es necesario extraer conclusiones sobre la base de la evidencia) (and) *it is important to make sure that these conclusions are correct.* (y es importante asegurarse de que estas conclusiones sean correctas)

Tanto en 2.1 como en 2.2 “it” no tiene traducción al Castellano. Su función en inglés es anticipar la idea que sigue a continuación. Su significado es “o”. Compara:

*It is often necessary **to draw conclusions** on the basis of evidence.*

=

To draw conclusions** on the basis of evidence **is often necessary.

2.2. **Sujeto anticipador:** [It + adjetivo + that...] o [it + frase verbal pasiva + that].

Esta construcción es similar a la anterior con respecto a su traducción:

<i>It is obvious that</i>	<i>Es obvio que...</i>
<i>It is imperative that</i>	<i>Es imperativo que...</i>
<i>It is known that</i>	<i>Se sabe que...</i>
<i>It is estimated that</i>	<i>Se estima que...</i>
<i>It has been considered that</i>	<i>Se ha considerado que...</i>
<i>It should be noted that</i>	<i>Debería observarse que/Se debería notar que...</i>

Compara:

***It is obvious that** a new dialogue has begun in international communication. (Es obvio que un nuevo diálogo ha comenzado en la comunicación internacional)*

=

***That a new dialogue has begun in international communication** is obvious (Que un nuevo diálogo ha comenzado en la comunidad internacional es obvio)*

Nota: en los dos casos 2.1 y 2.2 la construcción con “it” es mucho más frecuente.

Otros ejemplos:

- ✓ ***It is imperative that** teaching human rights be considered a fundamental aspect of the school curriculum. (Es imperativo que la enseñanza de los derechos humanos se considere un aspecto fundamental del currículum escolar)*
- ✓ ***It is vital that** science teachers and their students gain an understanding of the nature of science. (Es fundamental que los profesores de ciencia y sus estudiantes comprendan la naturaleza de la ciencia)*

- ✓ ***It is certainly true that*** our world has been changing very fast over the last few hundred years. (Es verdaderamente cierto que nuestro mundo ha estado cambiando muy rápido en los últimos cien años)
- ✓ ***It is known that*** the universe now consists of about 100 billion galaxies.) (Se sabe que actualmente el universo consiste en alrededor de 100 billones de galaxias)
- ✓ ***It is estimated that*** around the eight percent of the earth's living species will disappear over the next twenty-five years. (Se estima que alrededor del 8% de las especies vivientes de la tierra desaparecerán en los próximos veinticinco años)

2.3 Se lo denomina “objeto anticipador”. En este caso ocurre lo mismo: “*it*” no tiene traducción en nuestra lengua.

<i>to make it possible + verb</i>	<i>hacer posible + verbo</i>
<i>to consider it necessary + verb</i>	<i>considerar necesario + verbo</i>
<i>to find it difficult + verb</i>	<i>resultar difícil + verbo</i>

- ✓ We ***consider it necessary to discuss*** this matter fully. (Consideramos necesario discutir este tema en profundidad)
- ✓ The compilation of the World Heritage List ***makes it possible to measure*** the extreme wealth and diversity of this heritage. (La compilación de la Lista de Herencia Mundial hace posible medir la enorme riqueza y diversidad de esta herencia)

2.4 *it* enfático: su propósito es enfatizar una parte de la información en la oración:

Información sin énfasis	Uso de “ <i>it</i> ” para enfatizar
Alexander Von Humboldt was the first to take on the study of the relationship between organisms and their environment. (A. Von Humboldt fue el primero en estudiar la relación entre los organismos y su entorno)	<i>It was</i> Alexander Von Humboldt <i>who</i> first studied the relationship between organisms and their environment. (Fue A. Von Humboldt quien primero estudió la relación entre los organismos y su entorno)

Otros ejemplos de *it* enfático:

- ✓ ***It is** through education and the respect for the rights of all individuals **that** change can effectively take place.* (Es a través de la educación y el respeto de los derechos de todos los individuos que puede efectivamente ocurrir un cambio.)
- ✓ ***It is** only through a commitment to equitable preparation and access **that** true equity and excellence can be achieved.* (Es solo a través de un compromiso al acceso y formación equitativa que se puede alcanzar la verdadera igualdad.)



Ejercitación: Reconoce en las siguientes oraciones los diferentes usos del pronombre “*it*”.

1. ***It is** vital to protect the lands, languages and cultures of indigenous peoples.*
2. *Language evokes ideas; **it** does not express them. Linguistic expression is thus not a natural map of consciousness or thought. **It** is a highly selective and conventionally schematic map.*
3. *There are significant variations in the way societies organize themselves, in their shared conception of morality, and in the ways they interact with their environment. **It** is debatable whether these differences are merely artifacts arising from patterns of human migration or whether they represent an evolutionary trait that is key to our success as a species.*
4. *If a particular value is not consistent with the assemblage of values already held in a society, **it** is not easily integrated and is often ignored and excluded.*
5. *This chapter examines the recent impact of globalization on the countries and peoples that inhabit the developing world, as well as the probable impact that globalization will have on these countries in the near future. **It** focuses particularly on peace and security in developing countries.*
6. *Ethnicity is in **itself** a term full of ambiguity. [...] The difficulty in defining ethnicity is that **it** is a dynamic concept encompassing both subjective and objective elements. **It** is the mixture of perception and external contextual reality which provides **it** with meaning.*

7. Recent writers have given greater emphasis to the political domination exercised by the majority group. **It** is the greater access to and control of resources –access to health care, jobs, food, education, wealth- that allows one group to control the life chances of another. In other words, **it** is the greater political power of the majority that allows **it** to discriminate against the minority, to treat its members in detrimental ways that may range from stereotyping to extermination.

Formas de expresar Propósito

En un texto académico, el propósito o intención del autor al escribir es la razón por la cual el mismo escribe acerca de un tema específico. El propósito puede ser de informar, exponer sus ideas, persuadir, entre otros. Hay diferentes formas de expresar la intención o el propósito de un trabajo:

1. A través de sustantivos como: *purpose, goal, aim, end, objective, object* (propósito, meta, objetivo)

- ✓ *The main purpose of this study is to analyse the relationship between...*
- ✓ *The principal objective of this research is to determine whether...*
- ✓ *The primary goal of this study is...*
- ✓ *This study has two purposes: ...*
- ✓ *The aim of the work, i.e. the overall purpose of the study, should be clearly defined.*

Nota: hemos considerado aquí los términos *aim* y *objective* como equivalentes. En el caso en que encontremos la expresión “aims and objectives” su traducción debe ser: “metas y objetivos” o “propósito y objetivos”.

2. A través de verbos como: *seek, attempt/ try* (menos formal), *aim to/at* (buscar, intentar, tener como meta o propósito):

- ✓ *This case study seeks to understand the sources of depression.*
- ✓ *This paper seeks to address the following questions: ...*

- ✓ *The article aims at providing/to provide an overview of recent developments in the field of biotechnology.*
- ✓ *The report attempts to provide an integrated framework for looking at poverty-environment interactions.*

3. Palabras/frases funcionales (preposiciones) como “in order to/to”, so as to, with the purpose of, for:

- ✓ *We should be clear about our aims and study all the possible routes in order to achieve them. (Debemos ser claros con respecto a nuestros objetivos y estudiar todos los caminos posibles para lograrlos/alcanzarlos).*
- ✓ *The method used to develop these conceptions is unknown (Se desconoce el método utilizado para desarrollar estas ideas/conceptos).*
- ✓ *Ten languages die out each year. International action is needed to counter this erosion of cultural diversity. (Diez lenguas desaparecen/se extinguen cada año. Se necesita la acción internacional para contrarrestar esta erosión de la diversidad cultural).*
- ✓ *The aim of these guidelines is to help education planners identify gaps and strategies in order to ensure that inclusion is achieved within their educational systems and that every child has access to a quality education (El propósito de estos lineamientos es ayudar a los gestores de la educación a identificar las insuficiencias/lagunas y las estrategias para asegurar el logro de la inclusión dentro de los sistemas educativos y que cada niño tenga acceso a una educación de calidad).*



Ejercitación: Identifica los sustantivos, verbos y frases que expresan propósito y ofrece una versión en Castellano.

1. *The purpose of this study is to investigate how cooperative learning approach supports teachers to design an effective teaching for promoting the students learning to construct knowledge in practice.*
2. *Scientific research has two categories: pure scientific research and applied scientific research. The main purpose of pure scientific research is to find an*

explanation about why certain things happen in the natural world. In contrast, applied scientific research deals with looking for answers to specific questions that help humanity, such as medical research or environmental studies.

3. *To gain access to high school in Third World countries it is necessary to have a certain social and economic level.*
4. *Objectives are subsidiary to aims and are the steps you are going to take to answer your research questions or a specific list of tasks needed to accomplish the goals of the project. Objectives emphasize how aims are to be accomplished.*
5. *The FCAS organization was conceived with the purpose of researching, studying and spreading the knowledge of the diverse prehispanic cultures that are the basis of our roots.*
6. *The report seeks to improve our understanding of how countries can use a diverse spectrum of policy incentives and institutional mechanisms to make economic growth more socially inclusive.*

Nota: como palabra funcional **To** también puede indicar:

1. **Dirección** (preposición): *a /hacia*
2. **Indicador de verbo infinitivo** (partícula sin significado: *to learn*: aprender; *to think*: pensar; *to believe*: creer)
3. **Temporalidad** (combinado con expresiones de tiempo: *from 1983 to 1990*; *to the end of...*)
4. **Obligación o acción futura** (expresada en formas verbales: *is to...*; *have to*)

1. Dirección: (*a/hacia*)

- ✓ *How does learning transfer to new situations? (Cómo/ de qué manera se transfiere el aprendizaje a nuevas situaciones). (verbo: transfer to)*
- ✓ *Paul-Emile Victor is a noted French scientist who has organized and led many French expeditions to the Arctic and Antarctic. (P.E.Victor es un notable científico francés quien ha organizado y guiado muchas expediciones francesas a las zonas del Artico y la Antártida). (verbo: lead to)*

Nota: en los textos humanísticos, el uso de “to” como “dirección” o “traslado” es figurado.

2. Indicador de verbo infinitivo: Equivalente al infinitivo en Castellano: (en este caso no se traduce, es parte del verbo)

- ✓ *“To be or not to be: that is the question...” (“Ser o no ser: ésa es la cuestión...”)*
- ✓ *The objective of this volume is **to provide** comprehension of learning theories.*
(El objetivo de este volumen es ofrecer una comprensión de las teorías de aprendizaje)
- ✓ *Every individual needs **to give** a meaning to his existence.* (Todo individuo necesita darle un sentido a su existencia)

Dificultad específica (Construcción compleja): esta construcción no tiene una lectura lineal equivalente en Castellano. Compara:

➡ Estructura en inglés:

The experiments + [proved + his theory + to be correct]

[frase verbal principal + frase nominal + verbo infinitivo]

➡ Estructura en Castellano:

*Los experimentos + [probaron + **que** + su teoría + es/ era correcta]*

[frase verbal principal + QUE + frase nominal + verbo]

Otros ejemplos:

- ✓ *Gestalt supporters **require learners to reach conclusions.*** (Los seguidores de la teoría gestáltica/de la Gestalt requieren que los aprendientes arriben a conclusiones)
- ✓ *The assistant proposed a new method. The researcher then **asked him /to report on the conclusions.*** (El asistente propuso un nuevo método. El investigador le **pidió/solicitó que informara** sobre las conclusiones).
- ✓ *Think of an example you consider to be true.* (Piense en un ejemplo que Ud considere que es verdadero.)

3. Temporalidad:

- ✓ *To the end of the twentieth century..... (Hacia fines del siglo XX...)*
- ✓ *From 1888 to 1920... (Desdehasta.....)*

4. Obligación o acción futura (expresada en formas verbales):

- ✓ *He is to come (Ha de venir/vendrá)*
- ✓ *Much remains to be done (Queda mucho por hacer)*

5. Otros:

“TO” aparece en muchas expresiones idiomáticas y su traducción dependerá del significado total de la frase y su equivalente más cercano en nuestra lengua materna. Si bien su traducción resulta difícil de circunscribir, al ser una palabra funcional, su significado va a estar determinado por las palabras plenas que lo acompañen, por ej.: *the need to* (la necesidad de...); *closely linked to* (estrechamente relacionado con...); *to give rise to* (dar lugar a...); *the right to* (el derecho a...); *the successor to Charles V* (el sucesor de Carlos V); “*to say the least*” (por lo menos/si no algo peor); “*that is to say*” (es decir).



Ejercitación: Lee las siguientes oraciones para dar una versión correcta en castellano. Debes tener en cuenta que no existe una correlación uno a uno entre los idiomas. La versión que elabores sí debe corresponder con las posibilidades sintácticas y semánticas del castellano:

1. *Biological Diversity is a concept that refers not only to species but to the entire living world, from genes to the biosphere.*
2. *Psychology was at first a challenge to classical humanism.*
3. *To the end of the 1890s public schools in the USA supported the psychology of mental discipline.*
4. *Every individual feels a need to be.*
5. *Consciousness is unique to human beings.*

6. *To Gestalt psychologists tension motivates an animal to learn.*
7. *As an individual learns, he also learns how to learn.*
8. *To be is to develop to the full of one's potentialities.*
9. *The cultural heritage of each people is an expression of the thousand and one facets of its genius and of the misterious continuity which unites all it has created and all it has the potential to create in the future.*
10. *It is to be hoped that one day the World Heritage List will be fully universal.*
11. *Peace today is not simply the opposite of war; it is the political and philosophical context for the practical achievement of a new form of development*
12. *The destruction of multilingualism will inevitably lead to the loss of multiculturalism.*
13. *Antoine Dakoure, former Minister of Planning and Rural Development of his country, Burkina Fasso, was ambassador to the European Economic Community from 1981 to 1983.*

La “Modalidad” en el texto académico

1. Introducción:

En general, en el discurso académico - y en particular, en el área humanística- se expresan posturas más que hechos concretos. A través de la elección de diferentes palabras o frases que señalan diversos grados de certeza, el autor manifiesta su argumento respecto de un concepto o una idea. El uso de la modalidad permite la expresión de estas opiniones o planteos de una manera más o menos categórica. Una misma idea puede indicar una opinión/postura diferente de cada autor según el término o frase que seleccione para expresarla. En el ejemplo siguiente, el concepto es el mismo. El uso del verbo o frase verbal (tiempo) seleccionado en cada oración, sin embargo, señala la postura más o menos asertiva del autor:

- ✓ *Education **can be** the inspiration for social change. (La educación **puede ser** la inspiración para el cambio social).*

- ✓ *Education **shall be** the inspiration for social change. (La educación **será** la inspiración para el cambio social).*
- ✓ *Education **should be** the inspiration for social change. (La educación **debiera ser** la inspiración para el cambio social).*
- ✓ ***It is believed that** education **could be** the inspiration for social change (Se cree que la educación podría ser la inspiración para el cambio social).*

Según la elección del término, las conclusiones de una investigación pueden ser más o menos categóricas:

- ✓ *The findings suggest that... (Los resultados sugieren que...)*
- ✓ *We strongly believe that... (Creemos firmemente que...)*
- ✓ *It would appear that... (Parecería que...)*
- ✓ *Research proves that... (La investigación demuestra que...)*

2. Palabras o frases que pueden indicar modalidad:

- ✓ **Los tiempos verbales:** el “Tiempo Presente Simple” va a indicar un grado alto de certeza al sostener una idea de manera categórica (*This study proves that...; it is evident that...*); el “Tiempo Futuro Simple” (auxiliar “will”), en este sentido puede expresar la misma idea (Ver “Noción de Tiempo: Tiempos Verbales”)
- ✓ **Los verbos auxiliares modales** pueden utilizarse en la frase verbal para marcar algún tipo de modalidad: *can, could, must, ought to, shall, should, may, might*)
- ✓ **Verbos** (e.g.: *think, believe, seem, appear, suggest, indicate, assume, estimate, argue, tend to*) (e.g.: *it is believed that...; X is thought to be...; It seems that...*)
- ✓ **Algunos adverbios y adjetivos** (e.g. *surely, certainly, often, rarely, usually, perhaps, presumably, apparently/seemingly; presumably; possible, probable, apparent*); modificadores como: *very, quite, somewhat*)
- ✓ **Sustantivos** (e.g.: *probability, possibility/likelihood; assumption; evidence; claim; suggestion, estimate*)
- ✓ **Frases introductorias:** (e.g. *in our opinion/view, we feel/believe that...; to our knowledge, it is our view that..., one would expect that...*)
- ✓ **Oraciones condicionales** (*If...*) (e.g. *if true, then...*)

- ✓ **Expresiones/ frases hechas** (e.g. *to some/a certain extent*).

A continuación se muestra una variedad de términos o ítems gramaticales que un autor puede utilizar para expresar diferentes grados de modalidad:

- ✓ **Frecuencia:** *always; often/usually/generally/on the whole/in general/ as a rule; sometimes; seldom; never*
- ✓ **Cantidad o grado:** *approximately, roughly, about; somewhat (= rather)*
- ✓ **Probabilidad, posibilidad o certeza:** *It appears /seems that...; maybe/perhaps; allegedly(supposedly); uncertain/unlikely (not probable)*
- ✓ **Modo o manera:** *somehow (= in some way)*
- ✓ **Obligación o Necesidad:** *it is necessary that...*

Ejemplos en contexto:

- ✓ *The evidence proves that there is a close link between stress and memory (La evidencia demuestra que existe un relación estrecha entre el estrés y la memoria)*
- ✓ *In this paper I will summarize three components of global environmental change that have several features in common. (En este trabajo resumiré tres componentes del cambio ambiental que tienen varias características en común)*
- ✓ *The results suggest that academic exchanges improve the language skills of students. (Los resultados sugieren que los intercambios académicos mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes)*
- ✓ *It appears that the differences between these two approaches are not great. (Pareciera que las diferencias entre los dos enfoques no son tan grandes/no son relevantes)*
- ✓ *Further research on this theory could help to concretely understand the relationship between stress and memory. (Una mayor investigación en esta teoría podría ayudar a comprender la relación entre el estrés y la memoria.*

Los verbos modales

Los verbos modales en una frase verbal pueden indicar: certeza, obligación, sugerencia o probabilidad. Los verbos modales son: *shall/will*; *must*; *should/ought to*; *can/may*; *could/might*.

1. Shall/will⁹ (certeza)

- ✓ *In this chapter, I **shall concentrate on** three main issues:...* (En este capítulo me concentraré en tres cuestiones principales:...)
- ✓ *Education **will be** the inspiration for social change.* (La educación será la inspiración para el cambio social)
- ✓ *The liberation of humanity **will be** total or it **will not be**...* (Graffiti: May 68)
(La liberación de la humanidad será total o no será)

2. Can/May: (posibilidad)

- ✓ *Rightly directed, aggression **can stimulate** creative activity.* (Canalizada de manera correcta/Si se canaliza correctamente, la agresión puede estimular la capacidad creativa)
- ✓ *The term “biodiversity” **may be used** to describe the variety of life forms on Earth* (El termino “biodiversidad” puede ser utilizado para referirse a la variedad de formas de vida en la tierra)

3. Could/might (posibilidad remota)

- ✓ *Education **might/could help** resolve some of the problems of the contemporary world.* (La educación podría ayudar a resolver algunos de los problemas del mundo contemporáneo)

4. Must/have to (obligación)

- ✓ *Some psychologists believe that aggression is a basic human instinct that **must be satisfied**.* (Algunos psicólogos sostienen que la agresión es un instinto humano básico que debe ser satisfecho)

⁹ Los verbos *shall* y *will* pueden indicar simplemente el tiempo futuro.

- ✓ *All the variables **have to be** considered. (Todas las variables tienen que ser consideradas)*

5. Should/ought to (obligación/sugerencia)

- ✓ *Human rights **should not be regarded** as an abstraction but as practical guidelines for action which **should be** part of the lives of all men and women. (Los derechos humanos no deberían considerarse/no han de considerarse una abstracción sino guías prácticas para la acción las que deberían ser parte de las vidas de todos los hombres y mujeres)*
- ✓ *Contrary to traditional practice, teaching **should adapt itself to** the learner. The student **should have** greater freedom to decide for himself what he wants to learn and how and where to learn it. (Contrariamente a la práctica tradicional, la enseñanza debiera/debería adaptarse al aprendiente. El estudiante debería tener mayor libertad para decidir, por sí mismo, aquello que quiere aprender y, cómo y dónde aprenderlo)*

6. Would (Condición)

- ✓ *It is possible that **if** we all ended up speaking the same language, our brains **would lose** some of their natural capacity for linguistic inventiveness. We **would never be able to discover** the origins of human language **or resolve** the mystery of “the first language”. (Es posible que si todos termináramos hablando la misma lengua, nuestros cerebros perderían parte de la capacidad natural para la creatividad lingüística. No seríamos capaces/podríamos descubrir los orígenes del lenguaje humano o de resolver el misterio de “la primera lengua”)*



Ejercitación I: ¿Qué verbo modal elegirías para completar los siguientes conceptos y cómo lo expresarías en tu lengua materna?:

1. *Education (can/could) help resolve some of the problems of the contemporary world.*
2. *Rightly directed, aggression (can/must) stimulate creative activity.*
3. *One (may/should) carefully analyze a methodology before applying it.*

4. *Epistemology (will/ may) be defined here as the branch of philosophy concerned with the nature and scope of knowledge.*
5. *A word (will/may) have more than one meaning.*
6. *We (might/must) pass on to future generations the right to live in a world preserved.*
7. *Development of adult education, in and out of school, (can/should) be a priority objective of educational strategies during the next ten years.*
8. *The human rights movement (cannot/would not) be removed from the context of its own history and structure.*
9. *The vocal organs (will/can) produce a great many sounds, but in each language only some thirty, known as phonemes, are used.*
10. *The Third World intellectual (must/could) live with a terrible fact: over 80 per cent of people in the Third World (can/have to) neither read nor write.*



Ejercitación II: Señala en cada frase las palabras que estarían indicando

algún grado de modalidad:

1. *Experts say that it appears that the number of retired people starting business is growing.*
2. *Poverty, disease, conflict and despair are often the result of poor national governance.*
3. *Crises can give rise to the emergence of new social relations that most often reflect a different set of values.*
4. *It is possible for culture transmitters to protect their performing arts on a daily basis, but it is unlikely that we can preserve them unchanged.*
5. *The major assumption underlying this research is that all knowledge and understanding about statistics is constructed.*
6. *It is certainly quite clear that coastal areas are susceptible to being affected by floods.*

7. *We strongly believe that civil society plays a major role in promoting democracy and sustainable development and needs breathing space and freedom to fulfill that role.*



Ejercitación III: Observa en los siguientes textos los diferentes recursos utilizados por el autor para señalar la modalidad:

Texto A

“It is often suggested that the ability to store and analyse vast quantities of data may prove beneficial to society. Big data may be used, for example, to predict the spread of epidemics or combat pollution in large cities. [...] But big data may also be utilized in ways to raise important concerns with regard to privacy of individuals and civil rights...”

(<https://icdppc.org/.../Big-Data-Seminar-Presentation-by-the-Chair...>)

Texto B

“Some scholars have argued that writing poetry was harmful for the psychological health of Sylvia Plath and Anne Sexton. Both writers seem to have suffered from affective disorders, but their poetry probably provided a cathartic benefit for them and helped them gain cognitive distance from their inner conflicts, since the writing of poetry requires a great deal of technical revision that may have an effect similar to cognitive therapy. It is argued, therefore, that writing may have helped both of these poets to survive longer than they might have had they not written”.

(<https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.../QLA3-6QWH-PVXP-5JR7->)

El orden de la frase en la interrogación

En la construcción de una pregunta en inglés, el orden **sujeto-verbo** se invierte:

Are + human beings + products of heredity or the environment?
v. sujeto

La pregunta puede comenzar con una palabra interrogativa¹⁰ o directamente con el verbo auxiliar:

1. Con interrogativos:

- ✓ *What is the situation facing us today? (¿Cuál es la situación a la que nos enfrentamos en la actualidad?)*
- ✓ *Which road will humanity take? (¿Qué camino tomará la humanidad?)*
- ✓ *How are we different from animals? (¿Cómo/de qué modo somos diferentes de los animales?)*
- ✓ *What can be done to stop global warming? (¿Qué se puede hacer para detener el calentamiento global?)*

2. Con el verbo auxiliar:

- ✓ *Will books ever be replaced by computers? (¿Serán reemplazados alguna vez los libros por las computadoras?)*
- ✓ *Has mankind always been in a state of struggle? (¿La humanidad ha estado siempre en situación de conflicto?)*
- ✓ *Does “global warming” mean the same as climate change? (¿Significa lo mismo “calentamiento global” que cambio climático?)*



Ejercitación: ¿qué versión darías de estas preguntas? Señala la frase verbal principal.

¹⁰ Los interrogativos son: *what* (qué); *which* (qué/cuál/es); *where* (dónde); *when* (cuándo); *why* (por qué); *who(m)* (quién/a quién); *how* (cómo); *how often* (con qué frecuencia); *how long* (por cuánto tiempo); *whose* (de quién).

1. *How do we discover exactly what type of learning classroom or school we wish to create?*
2. *How do we build a better place for ourselves in the systems of our children's schools?*
3. *What kind of relationship can we build between the school and the workplace, or other places in the community?*
4. *How should we approach the issue of world poverty in practice?*
5. *What are the objectives, problems and difficulties in the popularization of science?*
6. *Why is it so important that science be understood?*
7. *Do languages merely express thoughts, or do the structures in languages (without our knowledge or consent) shape the very thoughts we wish to express?*
8. *Does a group become a minority simply by virtue of regarding itself as one?*

Formas Pasivas

La forma o voz pasiva en inglés es bastante frecuente en el discurso académico. Por lo general, se utiliza para enfatizar las acciones, los procesos o eventos en vez del agente humano:

- ✓ *Environmental economics is a sub-field of economics that **is concerned with** environmental issues. (...se relaciona con/está relacionado con...)*
- ✓ *Economics, political science, history, law and geography **can be considered** social sciences. (...pueden ser consideradas...)*
- ✓ *The term environment **is used** to describe all the external forces, influences and conditions which affect the life, nature, behaviour and the growth, development and maturity of living organisms. (...es utilizado...)*
- ✓ *Creativity **has been defined** in many different ways by different authors. (...ha sido definida...)*
- ✓ *Creative thinking can be stimulated both by an unstructured process such as brainstorming, and by a structured process such as lateral thinking. (...puede ser estimulado...)*

La forma pasiva en inglés es similar a nuestra lengua. Si bien no es una estructura compleja su uso frecuente en el lenguaje técnico-científico hace que debamos prestarle cierta atención. Se construye con alguna forma del verbo “*be*” y un verbo en participio¹¹ :

[BE + -ED/EN]¹²

[is + defined as...] (es definido como...)

[is + known as...] (es conocido como...)

Ejemplos:

- ✓ *According to scientific realism, the physical world **is governed by** natural laws.* (Según el realismo científico, el mundo físico está gobernado por leyes naturales)
- ✓ *Education **can be described** as the transmission of the values and accumulated knowledge of society.* (La educación puede ser descripta como la transmisión de los valores y el conocimiento atesorado de/por la sociedad)

Las formas pasivas pueden tener dos lecturas:

1. **Se puede hacer una lectura literal:**

- ✓ *The concept of development **must be conceived** in social terms.* (El concepto de desarrollo debe ser entendido en términos sociales)

2. **Se puede optar por el uso del “*se*” en nuestra lengua:**

- ✓ *The importance of food and eating in every culture **is reflected** in proverbs, folk wisdom and metaphors.* (La importancia del alimento en cada cultura se refleja en los proverbios, la sabiduría popular y las metáforas)
- ✓ *Each culture **is characterized** by its customs and beliefs.* (Cada cultura se caracteriza por sus costumbres y creencias)

¹¹ En castellano, los participios pasados son verbos que terminan en los sufijos “-ado/-ido”.

¹² Las abreviaturas ED/EN son indicadores de verbos participios (en nustr alengua aquellos terminados en –ado/ido). La terminación –ED marca verbos regulares y la terminación –EN indica verbo irregular.

Nota: a veces el uso del “*se*” es necesario para lograr una versión más **natural** y **próxima** al Castellano.

Dificultades específicas

Construcciones complejas que no tienen equivalentes literales en castellano:

1. [It is believed/considered/thought/assumed + that + X...]:

- ✓ *It is **believed** that the first words in human speech were onomatopoeias.* (Se cree que las primeras palabras en el lenguaje humano fueron onomatopeyas)
- ✓ *It has **been estimated** that by the year 2010 the world population will have doubled.* (Se ha calculado/estimado que para el 2010 la población mundial se habrá duplicado)

Nota: para más ejemplos de este tipo ir a páginas 42-44 (Pronombre “*it*”)

2. [X + is considered/thought/believed/expected + (to + verb)]:

- ✓ *Aristotle **is thought to be** the first great naturalist in the history of philosophy.* (Se cree/piensa que Aristóteles fue el primer gran naturalista en la historia de la filosofía)
- ✓ *Thinking **is considered to be** a reflective process by Gestalt psychologists.* (Se considera, según los psicólogos de la Gestalt, que el pensamiento es un proceso reflexivo)
- ✓ *More than 85 percent of the world’s people live in coastal areas, where the greatest population growth **is projected to occur** over the next 20 years.* (Más del 85 % de la población mundial vive en áreas costeras donde se espera que tenga lugar el mayor crecimiento poblacional en los próximos 20 años)

Observa: dos estructuras diferentes (1 y 2) en inglés tienen la misma lectura en castellano:

1	2
<i>It is believed that + X (Se cree que + X)</i>	<i>X is thought to be...(Se piensa que X...)</i>
<i>It has been estimated that + X...(Se ha estimado que X...)</i>	<i>X is projected to occur...(Se espera que ocurra/tenga lugar X)</i>



Ejercitación: encuentra la forma verbal pasiva. ¿De qué manera la leerías en Castellano?

1. *Social and cultural identity is inextricably linked to issues of power, value systems, and ideology.*
2. *In the scientific literature different kinds of systems psychology have been mentioned.*
3. *Ergonomics is commonly described as the way companies design tasks and work areas to maximize the efficiency and quality of their employees' work.*
4. *Some cognitive processes are seen in a variety of species; others are unique to human beings.*
5. *It is generally agreed that certain world issues such as natural resources and problems of energy are going to become acute.*
6. *Symbols were developed about 30,000 years ago.*
7. *It has been said, "Not everything that is learned is contained in books."*
8. *It must be emphasized that the elimination of all forms of discrimination against women is at the core of development and human rights.*
9. *According to National Geographic, this species was believed to be extinct in 1998, but four tiny populations have been found since then.*
10. *Reasoning is generally seen as a means to improve knowledge and make better decisions. However, much evidence shows that reasoning often leads to epistemic distortions and poor decisions. This suggests that the function of reasoning should be rethought.*

11. *Inference (as the term is most commonly understood in psychology) is the production of new mental representations on the basis of previously held representations.*
12. *Why should the reflective exploitation of one mechanism for intuitive inference among many stand out as so important that it has been seen as what distinguishes humans from beasts? Why, in dual-process theories of reasoning, should it be contrasted on its own with all the mechanisms for intuitive inference taken together?*

El sufijo “-ing”

La terminación “-ing” puede ser una dificultad específica ya que cumple **diferentes funciones** y según el contexto, puede indicar **diferentes clases de palabras**: *verbo, sustantivo o adjetivo*. Sus funciones pueden ser las de:

1. **sustantivo en una frase nominal**: *global warming (calentamiento global); a theory of learning (una teoría de aprendizaje); the meaning of life (el significado de la vida)*
2. **un pre-modificador (adjetivo o sustantivo)**: *a growing crisis (una crisis creciente); learning strategies (estrategias de aprendizaje); developing countries (países en desarrollo)*
3. **pos-modificador (verbo) en una frase nominal**: *the problems facing the developing countries (los problemas que enfrentan los países en desarrollo)*
4. **un verbo (como parte de una frase verbal o preposicional)**: *when dealing with these matters (al tratar estas cuestiones...); man has been changing his environment... (el hombre ha estado cambiando su entorno...)*

Ejemplos en contextos de oración:

1. **sustantivo en una frase nominal**¹³:

¹³ Una frase nominal tiene siempre como núcleo un sustantivo (ver pgs 8-9 de estas Guías)

- ✓ ***Traditional schooling** tends to favor **abstract perceiving** and **reflective processing**. (La instrucción tradicional tiende a favorecer la percepción abstracta y el procesamiento reflexivo)*
- ✓ ***This approach to learning** emphasizes the fact that individuals perceive and process information in very different ways. (Este enfoque del aprendizaje enfatiza el hecho de que los individuos perciben y procesan información de modos muy diferentes)*
- ✓ *Educators must place emphasis on intuition, **feeling, sensing**, and imagination, in addition to the traditional skills of analysis, reasoning, and sequential **problem solving**. (Los educadores deben poner el énfasis en la intuición, los sentimientos, la percepción y la imaginación además de las tradicionales habilidades de análisis, razonamiento y la resolución de problemas secuencial)*
- ✓ ***The reciprocal heightening of poverty and environmental degradation** is today an emerging characteristic of the development problem. (El aumento recíproco de la pobreza y la degradación ambiental es hoy una característica emergente del problema del desarrollo)*
- ✓ *The phrase **global warming** refers to **the documented historical warming** of the Earth's surface based upon worldwide temperature records that have been maintained by humans since the 1880s. (La frase “calentamiento global” se refiere al calentamiento global histórico documentado de la superficie de la tierra basado en los registros mundiales de temperatura que se han mantenido desde 1880)*

2. Premodificador de un sustantivo (puede ser un adjetivo u otro sustantivo):

- ✓ *Culture may refer to **the predominating attitudes** and behavior that characterize the functioning of a group or organization. (La cultura puede referirse a las actitudes y conducta predominantes que caracterizan el funcionamiento de un grupo u organización)*
- ✓ *Culture is an active process of **meaning making** (La cultura es un proceso activo de construcción de significado)*

- ✓ *The reciprocal heightening of poverty and environmental degradation is today **an emerging characteristic** of the development problem. (El aumento recíproco de la pobreza y la degradación ambiental es hoy una característica emergente del problema del desarrollo)*
- ✓ *Historical Marxism argues that the class struggle under capitalism is between those who own the means of production, **the ruling class** or bourgeoisie, and those who labor for a wage, **the working class** or proletariat. (El marxismo histórico sostiene que la lucha de clases bajo el capitalismo está entre aquellos que tienen los medios de producción, la clase gobernante o burguesía y aquellos que trabajan por un salario, la clase trabajadora o proletariado)*

3. posmodificador (Verbo en una frase nominal):

- ✓ *Mankind is **a system of social groups dominating and complimenting** one another. (La humanidad es un sistema de grupos sociales que dominan y se complementan unos a otros)*
- ✓ *There are **serious obstacles facing** efforts to develop a more comprehensive consensus with respect to the advantages and disadvantages of globalization. (Existen serios obstáculos que enfrentan los esfuerzos por desarrollar un consenso más integral respecto de las ventajas y desventajas de la globalización)*
- ✓ ***The method dealing with** the study of meaning in a text is known as Hermeneutics. (El método que trata/analiza el estudio del significado se conoce como Hermenéutica)*

Nota: observa que esta construcción tiene una lectura equivalente a una frase con pronombre relativo (*that, which, who*) (ver y comparar ejemplos Posmodificación: pgs 21-25)

4. Verbo: (Como parte de una frase verbal o preposicional)

4.1

- ✓ *Technology is **developing** at an ever-increasing speed, industry is **continually seeking** greater efficiency, global competition is **intensifying**, and secure jobs are **becoming** a rarity. (La tecnología se está desarrollando a una velocidad*

cada vez mayor, la industria continuamente está buscando mayor eficiencia, la competencia global se está intensificando y los trabajos seguros se están volviendo una rareza)

- ✓ *Environmental degradation reduces resource availability thus **generating** new poverty. (La degradación ambiental reduce la disponibilidad de recursos generando, de este modo, una nueva pobreza)*

4.2:

- ✓ *Essentially, Hermeneutics involves **cultivating** the ability to understand things from somebody else's point of view [...]. (Esencialmente, la Hermenéutica implica cultivar la habilidad de comprender las cosas desde el punto de vista de otro)*
- ✓ *Cultural genocide is about **destroying** a group's existence as a group and its means of communication and **forcing** its members to use the colonizer's channels of communication. (Genocidio cultural implica destruir la existencia de un grupo como grupo y sus medios de comunicación y forzar a sus miembros a usar los canales de comunicación del colonizador)*
- ✓ *Much of the debate in the theory of knowledge has focused on **analyzing** the nature of knowledge and how it relates to similar notions such as truth, belief, and justification. (Gran parte del debate en la teoría del conocimiento se ha focalizado en analizar la naturaleza del conocimiento y cómo se relaciona con nociones similares tales como la verdad, la creencia y la justificación)*

Nociones que puede introducir “-ing”:

4.3 [by + -ing]: introduce una frase de “modo” o “manera” de hacer algo:

- ✓ *The work of some non-governmental organizations shows that the state “could do better **by teaming up with civil society**” – in other words, **by democratizing public life**. (El trabajo de algunas organizaciones no gubernamentales muestra que el estado podría mejorar uniéndose a la sociedad civil, en otras palabras, democratizando la vida pública.)*

Nota: en algunos casos esta frase “by + -ing” se traduce como “al + verbo”:

- ✓ *By ensuring the efficient functioning of markets, economies would flourish.* (Al asegurar el funcionamiento eficiente de los mercados, las economías prosperarían.)
- ✓ *By gaining access into a community, a group can gain people's trust.* (Al ganar el acceso a una comunidad, un grupo puede ganar la confianza de las personas.)
- ✓ *By adopting the principles of the patriarchal society, the "apartheid" has accentuated the subjection of women.* (Al adoptar los principios de la sociedad patriarcal, el sistema del apartheid ha acentuado el sometimiento de la mujer.)

4.4 La forma "being" del verbo puede indicar causa:

- ✓ *Being so versatile, computer programs can provide helpful teaching aids.* (Siendo tan versátiles, los programas de computación pueden ofrecer herramientas útiles para la enseñanza.)

4.5 La combinación de [when / on / in + -ing] indica temporalidad:

- ✓ *One of the advantages of crises is that they can play a catalyzing role **in changing our perception of things.*** (Una de las ventajas de las crisis es que juegan un rol catalizador al cambiar nuestra percepción de las cosas.)
- ✓ ***When considering environmental factors,** nuclear industries should reformulate their policies about pollution.* (Al considerar los factores ambientales, las industrias nucleares deberían reformular sus políticas sobre contaminación)



Ejercitación 1: completa esta guía con ejemplos que, hasta hora, te hayan generado dificultad en la lectura de los textos.

1.

2.

3.

4.

5.



Ejercitación II: Reconoce en los siguientes títulos la función que cumplen las palabras con el sufijo “-ing”:

1. *Breaking the silence: voices of women from around the World*
2. *Protecting the environment, preventing pollution and promoting conservation*
3. *The writing on the wall: prehistoric rock paintings and engravings may be a language with its own grammar and syntax*
4. *Heritage, a lesson in giving and receiving*
5. *Dismantling the mechanism of exclusion*
6. *Cultural cloning or hybrid cultures?*
7. *Training to enhance human resources*
8. *Breaking the poverty and disease spiral*
9. *Procedures for discourse processing*
10. *A changing world*
11. *Stages in problem-solving*
12. *Translating the untranslatable: Discussion-debate “Philosophy through the Prism of Words” (14-02-07 Unesco)*
13. *How can we prevent the damaging effects of air pollution?*
14. *Shaping the land*
15. *Developing countries: winners or losers?*

16. *Houston, we have a problem: challenging globalization*

17. *Leading scientific journals are censoring debate on global warming*



Ejercitación III: Prestando especial atención a las formas con “-ing”, ofrece una traducción adecuada de los siguientes textos (observa el contexto):

1. *Psychologists have described several stages in **the process of solving problems** but all can be reduced to a basic few: 1) **understanding the problem**, 2) **generating hypotheses about solutions** among the alternative hypotheses and 3) **testing and evaluating the solutions**. [...]*
2. *In many countries in the world, **steps are being taken** to stop the damage to our environment from air pollution. **Scientific groups** study **the damaging effects on plant, animal and human life**. **Legislative bodies** write laws to control emissions. **Educators** in schools and universities teach students, **beginning** at very young ages, about the effects of air pollution.*
3. ***The first step to solving air pollution** is “assessment”. Researchers have investigated outdoor air pollution and have developed **standards for measuring the type and amount of some serious air pollutants**. Scientists must then determine how much exposure to pollutants is harmful. [...]*
4. *Of the six billion people in the World today, five billion live in what is often called **the developing world**. This chapter examines the recent impact of globalization on the countries and peoples that inhabit the developing world, as well as the probable impact that globalization will have on these countries in the near future. [...]*
5. *All over the world, in more than 120 countries, **groups of human beings** have left behind **examples of rock paintings or carvings**. Rock seems to have been the first support they chose on which to create their works of art; it is, at any rate, on rock that examples of their art have come down to us. [...] Rock art is typically the product of preliterate societies, **beginning with** the emergence of Homo Sapiens*

and generally **dying out when** the communities that practised it acquired a “written form of communication. [...]

6. *Minority Rights Group International (or MRG) is an organisation founded in 1965 with **the objective of promoting human rights and increasing awareness of minority issues**. Their headquarters are in London. MRG campaigns to promote the rights of minorities and indigenous peoples around the world, **by carrying out advocacy, legal cases, research, publishing and training for minority and indigenous organisations**.*

La Noción de Tiempo

La noción temporal en un texto puede estar expresada a través de:

- ✓ **el léxico en general (Vocabulario)** (*early/late; start /begin ≠ end/finish; date back/go back; year/century..*)
- ✓ **los indicadores temporales** (*600 B.C.; in 1970; in the early fifties; at the beginning/end of this century...*)
- ✓ **la frase verbal** (en sus diferentes tiempos verbales: presente, pasado y futuro).

Los indicadores temporales acompañan y completan la frase verbal. Generalmente están introducidos por una preposición :

IN /DURING (en /durante)	ON (fecha exacta)	AT (en/a)	FOR (por/durante)
- in this century	- on 1st May 1989(<i>el primero de mayo...</i>)	- at the beginning of the 20th century	- for three days/weeks/ months/years...
- in 1970	- on the following year (<i>al año siguiente</i>)	- at that time (<i>en esa época</i>)	- for a long time
- in spring/winter..	- on the 6th anniversary (<i>en el sexto aniversario</i>)	- at 6.30 a.m/p.m.	- for two centuries
- in the 1930s / 30s ¹⁴		- at his death (<i>a su muerte</i>)	- for almost a decade (<i>por/durante casi una década</i>)
- in the last ten years			
- in the early /the mid /the late 30s			

¹⁴ La “s” al final del número está indicando la década: - in the 1930s / 30s (en la década del 30)

- in the early/late Middle Ages (en la temprana/tardía Edad Media)		- at the end of this century	- for nearly a year (por/durante casi un año)
- in 600 B.C./A.D.			- for many/several years

Ejemplos en contexto:

1. *The Second World War began **on September 1, 1939** and ended **on September 2, 1945**.*
2. *The Universal Declaration of Human Rights was proclaimed **in 1948**.*
3. *The women's liberation movement has become a world phenomenon **in the last twenty-five years**.*
4. ***At the founding of the Ming Dynasty in 1368**, China's population was reported to be close to 60 million, and **toward the end of the dynasty in 1644** it might have approached 150 million.*
5. ***In the late 18th century and beginning of the 19th**, several independence movements started across North America.*
6. ***During the Agricultural and Industrial Revolutions**, the life expectancy of children increased dramatically.*

Otros indicadores temporales:

BEFORE/AFTER (antes/después)	BY (para/alrededor/aproximadamente)	FROM...TO/UP TO.../(until...) (desde...hasta...) BETWEEN (entre)	SINCE (desde)
"before/ after 1900" (antes/después de...)	"by that time" (para aquella época)	"from 1980 to 1990"	"since 1968"
"before Christ" (BC)	"by then" (para entonces)	"from then up to..." (desde entonces hasta...)	"since the industrial revolution"
"before the discovery of..."	"by about 1500"	"between the 1st and the third century"	"since the discovery of..."
"2 years after his death"	(alrededor del 1500)	"up to now" (hasta ahora)	"since colonial times"
"year after year" (año tras año)	"by the end of the 19 th century" (para fines del siglo XIX)		(desde la época colonial)
"just before/after the discovery of..." (justo	"by the end of the third		

antes/después) “shortly after the war...”(inmediatamente después de la guerra...) “long before that time” (mucho antes de esa época)	millennium” (para fines del tercer milenium)		
---	---	--	--

Nota: La abreviatura BC indica “Before Christ” (antes de Cristo). La abreviatura AD (Anno Domini) (frase en latín) indica “Después de Cristo”.

Ejemplos en contexto:

- ✓ *By about 20,000 years **ago**, cultures began to diverge noticeably. (Alrededor de 20.000 años atrás, las culturas comenzaron a diferenciarse en forma notable)*
- ✓ *Egypt was the most prosperous East Mediterranean State **from** 3000 BC **until** the Roman conquest in 30 BC. (Egipto fue el estado más próspero del Este Mediterráneo desde el 3000 A.C. hasta la conquista romana en el 30 A.C.)*

Otros referentes de tiempo:

- ✓ ***throughout** history (a través de la historia)*
- ✓ ***around** the year 650 (alrededor del año 650)*
- ✓ ***about** a million years ago (alrededor de un millón de años atrás)*
- ✓ ***across/over/** the centuries (a lo largo de los siglos)*

Nota: en este contexto los siguientes términos son sinónimos:

~~A~~round = ~~A~~bout

~~A~~cross = ~~O~~ver

Ejemplos en contexto:

- ✓ *Probably, **about half a million years ago**, in the volcanic lands of East Africa, man began to use fire. (Probablemente, alrededor de medio millón de años atrás, en las tierras volcánicas de Africa oriental, el hombre comenzó a usar el fuego)*

- ✓ *Archaeological evidence indicates that the death of around 90% of the Native American population of the New World was caused by Old World diseases. **Over the centuries**, the Europeans had developed high degrees of immunity to these diseases, while the indigenous peoples had no such immunity. (La evidencia arqueológica indica que la muerte de alrededor del 90% de la población americana nativa del Nuevo Mundo fue causada por enfermedades del Viejo Mundo. A lo largo de los siglos, los europeos habían desarrollado altos grados de inmunidad a estas enfermedades, mientras que los pueblos originarios no tenían esta inmunidad)*

Al igual que en nuestra lengua, podemos usar el tiempo presente en inglés para indicar pasado:

1937: Japan invades China.
(presente)

1937: Japan invaded China.
(pasado)

El tiempo pasado puede utilizarse para:

- A. **narrar** una serie de eventos, o
- B. **describir/caracterizar** una época, un movimiento.

Compara el siguiente grupo de ejemplos:

A.

- ✓ *In May 1968 a general insurrection **broke out** across France.*
- ✓ *It **began** as a series of students strikes that **broke out** at a number of universities and high schools in Paris, following confrontations with university administrators and the police.*

B.

- ✓ *The events of May 1968 in France **had** a significance that **extended** far beyond the frontiers of modern France and they **would leave** their mark on the history of the second half of the 20th century. Western society foundations and its basic structures **were** severely **shaken**.*

- ✓ *Some philosophers and historians **have argued** that the rebellion **was** the single most important revolutionary event of the Twentieth Century because of the fact that it **was** a purely popular uprising, superseding ethnic, cultural, age and class boundaries.*



Ejercitación I: Señala en las siguientes oraciones los referentes temporales y las frases verbales:

1. *Man has been a tribal animal since he first walked erect, more than four million years ago.*
2. *“Homo Sapiens Neandertalensis” lived in Europe and the Mideast between 150,000 and 35,000 years ago.*
3. *The invention of the first writing systems is roughly contemporary with the beginning of the Bronze Age in the late Neolithic of the late 4th millennium BC.*
4. *It took about 20,000 years for Homo Sapiens to move from the first cave paintings to the first petroglyphs, which are dated to around 10,000BC.*
5. *The scientific discoveries of the 16th-17th centuries brought upon a fundamental change in the ways Europeans viewed the natural world. It had significant implications in areas such as political and religious thought.*
6. *The 20th century saw a major shift in the way vast numbers of people lived, as a result of changes in politics, ideology, economics, society, culture, science, technology, and medicine. Terms like ideology, world war, genocide, and nuclear war entered common usage and scientific discoveries, such as the theory of relativity and quantum physics, drastically changed the worldview of scientists.*



Ejercitación II: Con el siguiente texto trabaja vocabulario relacionado con la *Noción de Tiempo* en general. Incluye tiempos verbales, verbos y referentes temporales.

Texto A:

The history of communication dates back to prehistory. Communication can range from very subtle processes of exchange, to full conversations and mass communication. Human communication was revolutionized with speech perhaps 200,000 years ago. Symbols were developed about 30,000 years ago, and writing about 7,000. On a much shorter scale, there have been major developments in the field of telecommunication in the past few centuries.

The imperfection of speech, which nonetheless allowed easier dissemination of ideas and stimulated inventions, eventually resulted in the creation of new forms of communications, improving both the range at which people could communicate and the longevity of the information. All of those inventions were based on the key concept of the symbol: a conventional representation of a concept.

Tiempos Verbales (2da Parte): El Pasado

1. Pasado Simple :

Puede hacer referencia a una acción o actividad que se desarrolla en un tiempo específico en el pasado:

- ✓ *One of the most significant biosocial developments which **accompanied** early urbanization **was** the advent of job specialization (Uno de los desarrollos biosociales más significativos que acompañó a la urbanización temprana fue el advenimiento de la especialización en el trabajo).*
- ✓ *Job specialization **led** to a reinforcement of the tendency of human societies to establish hierarchies (La especialización en el trabajo llevó al fortalecimiento de la tendencia de las sociedades humanas a establecer jerarquías).*

2. Pasado Continuo o Progresivo : [was/were + V.-ing]

Indica, por lo general, una acción continua en el pasado:

- ✓ *As domestication spread and farming techniques advanced, the total impact of human society on the environment increased significantly. The face of the Earth **was beginning** to be changed by the hand of man (A medida que la domesticación se expandía y avanzaban las técnicas de la agricultura, el impacto total de la sociedad humana sobre el medio aumentaba significativamente. La faz de la tierra estaba comenzando/comenzaba a ser cambiada por la mano del hombre).*

3. Pasado Perfecto [had + v. participio (ado/ido)]

Se lo puede definir como un “pasado en el pasado”: se refiere a un evento que ocurrió antes de un tiempo específico en el pasado:

- ✓ *The use of fire is an early and clear example of man's potential as a modifier of the environment. Man **had already become** a significant ecological force and human groups no longer fitted into their local systems in quite the same way as other animals (El uso del fuego es un temprano y claro ejemplo del potencial humano como modificador del medio. El hombre ya se había transformado en una fuerza ecológica significativa y los grupos humanos ya no encajaban en sus sistemas locales del mismo modo que otros animales).*

4. Futuro en el pasado (was/were to; would)

Las construcciones con was/were + to y “would” refieren a un evento futuro en el pasado. Suele tener un uso más bien literario o muy formal (textos académicos):

- ✓ *After defeating Pompey's supporters, Caesar returned to Italy and proclaimed himself the permanent “dictator” of Rome. He **was to** pay dearly for his ambition in due course: a year later, one of his best friends, Marcus Brutus, **would** lead a successful plot to assassinate him. (Luego de derrotar a los defensores de Pompeyo, César retornó a Italia y se proclamó dictador vitalicio de Roma. Pronto pagaría caro esta ambición: un año más tarde, uno de sus mejores amigos, Marcus Brutus, llevaría a cabo un exitoso complot para asesinarlo) (Source: A Communicative Grammar of English by Leech & Svartvik).*



Ejercitación: en los siguientes textos reconoce tiempos verbales, verbos y referentes temporales.

Texto A

The oldest known symbols created with the purpose of communication through time are the cave paintings, a form of rock art, dating to the Upper Paleolithic. Just as the small child first learns to draw before it masters more complex forms of communication, so Homo Sapiens' first attempts at passing information through time took the form of paintings. The oldest known cave painting is that of the Chauvet Cave, dating to around 30,000 BC. Though not well standardized, those paintings contained increasing amounts of information: Cro-Magnon people may have created the first calendar as far back as 15,000 years ago. The connection between drawing and writing is further shown by linguistics: in the Ancient Egypt and Ancient Greece the concepts and words of drawing and writing were one and the same. [...]

Texto B:

It is a known fact that all animals communicate with each other through language and body gestures. But it is only the humans who have developed a system of communication amongst themselves. Since ancient times the language is changing continuously and still we have new words/ lexicons in the modern language itself.

There is no strong evidence about the origin of language but according to researches there is a conclusion that languages came into existence from 3000 B.C. Initially the language was adopted by nomads of Eastern Europe and West Asia and during 2000 B.C., Indo-European languages began to stretch across Europe, Atlantic Coast and Mediterranean regions. Another language which did come into prominence during this era was Semitic language which found its origin in tribal clans of Arabia. [...]

(Article Source: <http://EzineArticles.com/1126468>)

Texto C:

The scientific discoveries of the 16th - 17th centuries brought upon a fundamental change in the ways Europeans viewed the natural world. It had significant implications in areas such as political and religious thought. Why

did the Scientific Revolution occur? The period of exploration led to the discovery of new plants and animals and encouraged great interest in the natural sciences, and there was also a new interest in navigation and astronomy. Thanks to the Printing Press, scientific knowledge spread more rapidly at that time than at any other time in previous history. The Protestant Reformation also pushed the revolution since it created a larger reading public, and Luther and Calvin's opposition to Rome provided an example of challenging established authority. Lastly, Renaissance Humanism contributed to it. [...]

La Noción de Comparación

La idea de **comparación** en inglés se expresa a través de:

- ✓ **diferentes estructuras:** Por ejemplo, un concepto puede ser más fácil o más difícil de comprender que otro (ej. A) o un concepto X puede ser tan difícil o tan sencillo de describir como un concepto Y (ej. B y C):

~~A-~~ *The concept of the group is **harder to grasp than** the concept of the individual.*
(El concepto de grupo es más difícil de comprender que el concepto de individuo)

B- *The concept of the individual is **as difficult to define as** the concept of the group.* (El concepto de individuo es tan difícil de definir como el de grupo)

C- *The concept of the individual is **not so hard to grasp as** that of the group.* (El concepto de individuo no es tan difícil de comprender como el concepto de grupo)

- ✓ **el léxico:**

the same (as), equal (to) ≠ opposite
similar, alike ≠ dissimilar, unlike, different
compare, distinguish, differ (from)

- ✓ **nexos o conectivos lógicos:** Las ideas pueden estar relacionadas por **similitud** y están señaladas por palabras como:

Similarly, In the same way, Likewise, Equally well...

(igualmente, asimismo, del mismo modo)

O también pueden estar relacionadas por contraste a través de palabras como:

But, However, Nevertheless, On the one hand/On the other hand...;

*although, while, whereas...*¹⁵

♣ **Formas del Comparativo: el modo comparativo en adjetivos y adverbios**

El modo comparativo se forma de dos maneras en inglés:

- ✓ agregando al adjetivo o adverbio-base el sufijo **“-er”** o **“-est”**: *high – high-er – the high-est*
- ✓ anteponiendo al adjetivo o adverbio la palabra **“more”** (más) o **“less”** (menos) o **“most”**: *more important – the most important*

Observa los cuadros siguientes:

Adjetivo	Forma Comparativa	Forma superlativa
<i>High (alto)</i>	<i>higher (than) (más alto)</i>	<i>the highest (el más alto)</i>
<i>Low (bajo)</i>	<i>lower</i>	<i>the lowest</i>
<i>Hard (difícil)</i>	<i>harder</i>	<i>the hardest</i>
<i>Easy (fácil)</i>	<i>easier</i>	<i>the easiest</i>
<i>Close (cercano/ estrecho)</i>	<i>closer</i>	<i>the closest</i>
<i>Rich (rico)</i>	<i>richer</i>	<i>the richest</i>
<i>Poor (pobre)</i>	<i>poorer</i>	<i>the poorest</i>
<i>important</i>	<i>more important</i>	<i>the most important</i>

¹⁵ Ver los significados de estos conectores en ANEXO.

<i>Developed (desarrollado)</i>	<i>more (less) developed</i>	<i>the most (least) developed</i>
---------------------------------	------------------------------	-----------------------------------

Adverbio	Forma comparativa	Forma superlativa
<i>Early (temprano)</i>	<i>earlier (than)</i>	<i>The earliest</i>
<i>Late (tarde)</i>	<i>later</i>	<i>The latest</i>
<i>Rapidly</i>	<i>more rapidly</i>	<i>....most rapidly</i>

Comparativos irregulares:

Otros adjetivos y adverbios no siguen la regla de comparación descripta. Algunos de estos adjetivos o adverbios irregulares son:

Adjetivo o adverbio	Forma comparativa	Forma superlativa
<i>good / well (bueno/bien)</i>	<i>better (than...)</i>	<i>the best (el mejor)</i>
<i>bad / badly (malo/mal/malamente)</i>	<i>Worse (than...)</i>	<i>the worst (el peor)</i>
<i>many / much (muchos/mucho)</i>	<i>More (than...) (más que)</i>	<i>the most (el más)</i>
<i>few/little (pocos/poco)</i>	<i>Less (than...) (menos que)</i>	<i>the fewest / the least (el menos)</i>
<i>Late (tarde)</i>	<i>Later (más tarde)</i>	<i>the last / latest (el ultimo)</i>
<i>Far (muy, mucho; lejos)</i>	<i>farther / further (más, más distante, más amplio)</i>	<i>farthest / furthest (más extendido, extreme; más lejos)</i>

Nota: los significados de “far” y sus formas comparativas deben comprenderse en contexto ya que pueden tener diferentes significados.

♣ Estructuras de Comparación:

Podemos reconocer diferentes estructuras de comparación en las oraciones. Cada construcción señala un modo de comparar:

1. Comparación por “EQUIVALENCIA”:

Estructura	Ejemplos
[as + adj. / adv. + as]	<i>as high as</i> (tan alto como) <i>as good as</i> (tan bueno como) <i>as hard/difficult as</i> (tan difícil como)

Ejemplos en contexto:

- ✓ *Unemployment among women is **as high as** among men.*
- ✓ *The concept of the individual is **as difficult to define as** the concept of the group.*
- ✓ *Projections recently issued by the United Nations suggest that world population by 2050 could reach 8.9 billion, but in alternative scenarios it could be **as high as** 10.6 billion or **as low as** 7.4 billion.*

2. **REPETICION del comparativo:** esta construcción indica “cambio continuo” (Cada vez más...)

Estructura	Ejemplos
[comparativo + <i>and</i> + comparativo]	<i>more and more</i> (más y más) <i>fewer and fewer/less and less</i> (cada vez menos)

Ejemplos en contexto:

- ✓ *The world is changing **more and more** rapidly.*
- ✓ *The unemployment situation for young people is becoming **worse and worse**.*
 (forma comparativa del adjetivo *bad*)

- ✓ *Unless all the countries of the world take united action to deal with the population explosion, there will be **more and more** people fighting for a share of **less and less** land, food and fuel.*

3. **INCREMENTO PARALELO:** esta estructura expresa una “comparación proporcional” entre dos ideas:

Estructura	Ejemplos
[the + comparativo], [the + comparativo]	<i>the more, the less...</i> (cuanto más, menos...) <i>The greater....the wider</i> (cuanto mayor...más amplio...)

Ejemplos en contexto:

- ✓ ***The more** you study, **the less** you know.*
- ✓ ***The greater** the uneven distribution of wealth in the world, **the wider** the gap between rich and poor countries.*

Los términos “**enough**” (suficiente) y “**too**” (demasiado) indican “suficiencia”. Aparecen en una estructura con verbo infinitivo (to + verbo):

[*Concept X is **too difficult/complex to describe** in simple terms*]
(Un concepto X es demasiado difícil/complejo de describir...)

[*The description of X is **not enough to explain** Y*]
(La descripción de X no es suficiente para explicar Y)

Ejemplos en contexto:

- ✓ *It must be emphasized that even the most exhaustive “physical” description of language is not **enough to explain** language as a vehicle of thought.*

- ✓ *Given the plurality of voices within the “philosophy of history”, the concept of History is **too complex to define** in simple terms.*

Las frases “**So (that)**” y “**such (that)**” aparecen en construcciones que denotan **grado o cantidad**, expresan un significado similar a “**enough**” y “**too**”. Esta estructura, además, agrega a toda la construcción la noción de resultado:

[*X is **so excepcional that...***]

(*X es **tan** importante/ excepcional/ de tal envergadura **que** ...(resultado)*)

Ejemplos en contexto:

- ✓ *There are **so** many fields of activity involved in the concept of Biotechnology **that** scientists prefer to speak of “biotechnologies”, in the plural.*
- ✓ *The underlying philosophy of The World Natural and Cultural Heritage is that there are some parts of the world’s natural and cultural heritage that are **so** exceptional and of **such** scientific importance to the world **that** their conservation and protection for present and future generations is a matter of concern not only to individual nations but to the international community as a whole.*

Las formas comparativas pueden estar premodificadas por términos como “**far**” o “**much**”; de esta manera se da **mayor intensidad** a la comparación:

much better than (mucho mejor que...)

far more vulnerable (mucho más vulnerable...)



Ejercitación: señala en las siguientes oraciones las formas comparativas que aparecen:

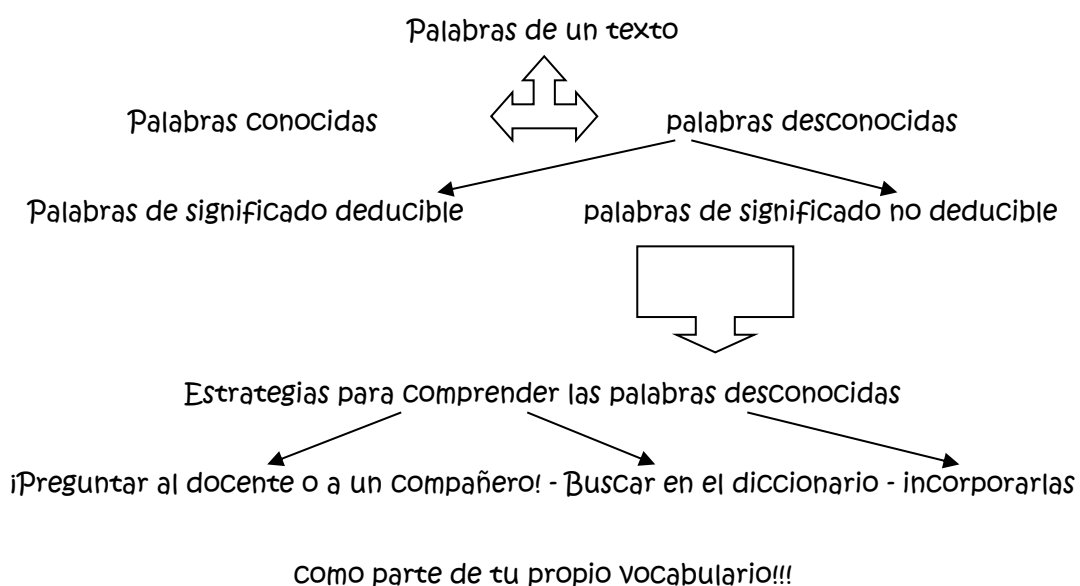
1. *Prehistoric art is the largest body of evidence we have of humanity’s artistic, cognitive and cultural beginnings.*

2. *One of the earliest theories about the origin of speech held that the first words were onomatopoeias.*
3. *With the invention of the telegraph, messages for the first time travelled faster than people.*
4. *The least developed countries are the most vulnerable ones in a wide sense.*
5. *Teachers in higher education are slowly accepting the fact that they have to become more professional in their approach to teaching, matching their professionalism in research.*
6. *Today, the rapidly-growing world population and increasing demand for more and better food are posing serious threats to social, political, economic and environmental stability.*
7. *Prehistoric art is (by far) the largest body of evidence we have of humanity's artistic, cognitive and cultural beginnings. It is found in most countries of the world, from the Tropics to the Arctic regions, in sites ranging from deep caves to high mountains. Many tens of millions of rock art figures or motifs have been found, and many more are being discovered each year. This massive, semi-permanent and cumulative record is the most direct evidence we have of how pre-humans first became human and then evolved complex social systems (The first stirrings of creation – R. Bednarik – Unesco/Primeval Art – 1998).*
8. *The deportation of millions of Africans to the Americas during the dark centuries of the slave trade was one of the worst tragedies of history. It also gave rise to an extraordinary process of cultural exchange.*
9. *Chinese, Spanish, English and Hindi are among the most widely spoken languages in the world. [...] Some languages have relatively large populations of native speakers but are used almost exclusively in a few countries. On the*

other hand, other languages have relatively small populations of native speakers but are used in many different countries as an official or national language.

Vocabulario: estrategias y uso inteligente del diccionario

En este apartado te proponemos una serie de estrategias para ir incorporando vocabulario nuevo o para recrear palabras que ya conoces en nuevos contextos. En todo texto escrito seguramente encontrarás palabras que conoces y otras que te son desconocidas, algunas serán más importantes que otras para comprender una idea, otras tal vez puedas deducirlas por el contexto. Observa el siguiente esquema:



1. Uso del Diccionario

Un buen diccionario nos provee de diferentes **tipos de información** acerca de una palabra:

- ✓ la **forma**, esto es, cómo se escribe el término que estoy buscando. Algunas palabras tienen formas similares de escritura y pueden confundir, a modo de ejemplo: *word*

(palabra); *world* (mundo); *earth* (tierra); *heart* (corazón); *change* (cambio); *challenge* (desafío).

- ✓ la **pronunciación**, que aparece inmediatamente después de la entrada, entre paréntesis o corchetes.
- ✓ la **clase** a la que pertenece la palabra, es decir si el término es *sustantivo*, *verbo*, *adjetivo* o *adverbio*. Esta aparece en forma de abreviaturas, por ej. :

en Castellano		en inglés
<i>sustantivo</i>	<i>s</i>	<i>n (noun)</i>
<i>adjetivo</i>	<i>adj./a.</i>	<i>adj. (adjective)</i>
<i>adverbio</i>	<i>adv.</i>	<i>adv. (adverb)</i>
<i>verbo</i>	<i>V.(Va.;Vn.;V.t.;Vi.)</i>	<i>V.(Va.;Vn.;V.t.; V.i.)</i>

Esta información será importante para comprender la estructura de la frase donde se encuentra la palabra que elegiste buscar.

- ✓ los **diferentes significados** de una palabra: por ej. *subject* como adjetivo puede significar: *sujeto*, *sometido*, *dominado*; como sustantivo puede significar: *materia*, *tópico*, *asunto*; *asignatura* (de estudios); *sujeto* (en gramática); *sujeto*, *individuo*.
- ✓ **Derivados de una palabra**: *subject*, *subjective-ly*, *mean*, *mean-ing*, *meaning-ful*, *threat*, *threaten*, *threatening*, *learn*, *learner*, *danger*, *endanger*, *endangered*.
- ✓ **Combinaciones de palabras y/o expresiones idiomáticas**:
 - *hand* (mano, ejecución, destreza, mano de obra, lado, etc.) – *by hand* (a mano) – *on the one hand* (por un lado) – *on the other hand* (por otro lado) – *to hand down* (transmitir);
 - *risk* (riesgo) – *at risk* (en riesgo);
 - *needs* (necesidades) – *meet the needs* (satisfacer las necesidades);
 - *hard* (duro, fuerte, difícil) – *to try hard* (esforzarse) – *to work hard* (trabajar con ahínco);
 - *way* (camino; modo o manera) – *ways and means* (medios y arbitrios); *by the way* (a propósito); entre otros.

- ✓ Los **registros** a los que pertenece una palabra, esto es, su significado particular en un área disciplinar. Por ejemplo: *value* como sustantivo puede significar: *precio o valor de compra* (en Economía); *duración relativa de una nota musical* (en Música); *efecto de luz o sombra en una obra artística* (en Arte); *cantidad representada por un símbolo* (e.g. el valor de *x* ó *y* en Matemáticas). En plural, *values*: valores (e.g. *social values*).

2. Estrategias para el aprendizaje de vocabulario

En las páginas que siguen, sugerimos algunas estrategias que te ayudarán a incorporar nuevas palabras a las que ya conoces o relacionar palabras nuevas con las que ya aprendiste. ¿Por qué construir un vocabulario propio?

En la lectura de textos de tu especialidad es importante que conozcas un buen número de palabras para llegar a una adecuada comprensión lectora. Esto además te ahorra tiempo y la lectura se vuelve más ágil.

Cuando estás leyendo y te encuentras con una o más palabras que no conoces o no recuerdas trata de no ir inmediatamente al diccionario. Las estrategias que te sugerimos te podrán ayudar a hacer un uso más racional del mismo:

- ✓ Si vas a buscar una palabra en el diccionario, observa primero a qué clase pertenece (*sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio*). Te puede ayudar la forma de la palabra en algunos casos para guiarte en la búsqueda.
- ✓ No es necesario que busques en el diccionario todas y cada una de las palabras o expresiones que encuentras en un texto. Selecciona las que consideres clave para comprender la frase, oración o texto.
- ✓ No es suficiente saber el/los significado/s de una palabra en forma aislada. También necesitas saber con qué otras palabras se asocia o qué otras palabras acompañan a cada término. Esto es parte de lo que significa conocer una palabra. Por ello:
- ✓ Trata de aprender nuevas palabras no aisladamente sino en unidades de sentido: [adjetivo + sustantivo] (*main issues, natural resources, a broad scope, a key concept, a new approach...*); verbos con sustantivos asociados (*raise an issue, play a role, run a risk,*

meet the needs; sustantivos en frases con preposiciones (*at a high level*; *the struggle for peace*, *in a number of ways*).

- ✓ Observa el contexto: el significado de algunas palabras las puedes inferir a veces porque el contexto es facilitador, es decir, las palabras que acompañan pueden ayudarte a inferir el significado del término desconocido. Trata de inferir su posible significado para que tu lectura no se vea interrumpida constantemente por la búsqueda en el diccionario.
- ✓ Una vez que aprendiste un término, busca o relaciónalos con sus derivados, por ejemplo: *develop* (*desarrollar*), *development* (*desarrollo*), *developed* (*desarrollado*), *developing* (*en desarrollo*); *poverty* (*pobreza*), *poor* (*pobre*); *research* (*investigación*), *researcher* (*investigador*). Anota los ejemplos que vas encontrando.
- ✓ Relaciona las palabras con significados equivalentes (ej: *principal* = *main* = *major*; *goals* = *objectives*) (*issue* = *question* = *problem*); *deal with* = *study* = *analyse*)
- ✓ Agrupa las palabras que te parecen que están asociadas (*subject*, *theme*, *issue*, *question*)
- ✓ Planificar es importante. Por ejemplo, del último texto que leíste, elige un número de palabras para fijar (¿4, 6, 10 palabras por texto?). La cantidad que elijas dependerá del tiempo que le puedas dedicar. **Sugerencia:** elige unas pocas palabras, suele ser más productivo.
- ✓ Anota las palabras que elegiste en una parte de tus apuntes destinado a vocabulario específicamente. Esta estrategia te ayudará a buscar los términos en tus propios apuntes y no en el diccionario, con lo que seguramente ahorrarás tiempo.
- ✓ Revisa periódicamente estas anotaciones para fijar las palabras. El trabajo lo puedes ir enriqueciendo con más información (agregar nuevos contextos de una misma palabra, expresiones, etc)
- ✓ Para incorporar sustantivos y adjetivos el siguiente esquema puede ser útil:

Chief (= *principal*)
Main (= *principal*)
Major (= *principal*)
Primary (= *principal*)
Common

} *concern* (= *interest*)

😊 Recuerda!

Las palabras plenas (sustantivos -*environment*, *childhood*, *world*-; adjetivos -*long*, *main*, *wide*-; verbos -*learn*, *play*, *think*-; adverbios -*mainly*, *heavily*, *highly*) llevan la mayor carga semántica en los textos. Las palabras funcionales no tienen significado en sí mismas, muestran las relaciones gramaticales entre las palabras (por ej: *the*, *and*, *to*, *as*...). Tanto las palabras plenas como las palabras funcionales son igualmente importantes para conformar un texto.

- ✓ Con verbos y sustantivos puedes hacer esquemas similares y escribir una versión en tu lengua:

<i>To deal with a problem</i>	<i>estudiar/tratar un problema</i>
<i>To raise an issue</i>	<i>plantear un problema/una cuestión</i>
<i>To face a problem</i>	<i>enfrentar un problema</i>

- ✓ Busca y compara los diferentes contextos en los que apareció una misma palabra.
- ✓ Confecciona **fichas de vocabulario**: puedes partir del vocabulario conocido y luego incorporar palabras nuevas. En cada ficha, puedes utilizar las diferentes estrategias sugeridas.

(Fuentes consultadas: "English Vocabulary in Use" by Michael Mc Carthy & Felicity O'Dell, 1994, CUP and English Vocabulary Organiser, by Chris Gough, 2002, Thomson Heinle)

3. El concepto de colocación (y cómo el saber de qué se trata ayuda a incorporar nuevas palabras)

El sistema léxico es bastante libre, es decir, podemos combinar palabras para formar todo tipo de frases y crear nuevas palabras. Sin embargo, un buen número de ellas se eligen entre sí, se prefieren y no aceptan combinaciones totalmente libres.

En castellano, por ejemplo, hay verbos con similar significado. Podríamos decir que los siguientes verbos pertenecen a un mismo campo semántico:

Crear, inventar, originar, instituir, instaurar, fundar, idear, componer, hacer, producir, construir

Pero en la combinación con algunos sustantivos, se selecciona un número limitado, es decir, no todos los verbos son intercambiables en los ejemplos abajo:

- ✓ *Se creó/fundó una nueva asociación*
- ✓ *Compuso una sinfonía (No decimos: *fundó una sinfonía)*
- ✓ *Hizo/realizó una tesis (*inventó una tesis)*
- ✓ *Se construye un edificio nuevo (*compuso un edificio nuevo)*

Los siguientes adjetivos pueden tener, entre sí, un significado similar pero hay restricciones de uso cuando se combinan con diferentes sustantivos para expresar un concepto:

Primitivo, primero, original, prístino, antiguo, salvaje, rudimentario, simple, sencillo

Ejemplos:

- ✓ *El hombre primitivo/salvaje (no decimos *hombre antiguo)*
- ✓ *La época antigua (*rudimentario)*

La colocación es un rasgo característico de todas las lenguas. Las palabras se acompañan, se eligen entre sí (no les gusta andar solas 😊) y están en los textos para que las adoptemos!

Colocaciones en inglés dentro del léxico académico:

- ✓ Algunas combinaciones de [adjetivo + sustantivo]:
 - *Basic rights*
 - *Human rights*
 - *Main* (= principal) *ideas*
 - *Main objectives* (= *main goals* = *main aims*)
 - *Key* (= principal) *issues* (= *subjects*): temas clave/importantes/principales
 - *A wide* (= *broad*) *range(scope)*: un amplio rango/(alcance)
 - *A close link between...*(= *a close relationship between...*): una relación estrecha entre...
 - *A new approach* (un nuevo enfoque)
 - *Basic research* (una investigación básica)
 - *Human/ available/adequate resources*: recursos humanos/disponibles/suficientes
 - *A clear assessment* (una evaluación clara)
 - *Main features* (= *characteristics*) (principales características)

✓ Algunas combinaciones de [verbo + sustantivo]:

- *To achieve a goal* (alcanzar un objetivo)
- *To play a role* (jugar un rol)
- *To give/provide information* (dar información)
- *To make/take a decision* (tomar una decision)
- *To develop policies* (desarrollar políticas)
- *To address an issue* (tratar/plantear un tema)
- *To raise a question/an issue* (idem anterior)
- *To face a problem* (enfrentar un problema)
- *To hold a theory* (sostener una teoría)

Estos son solo algunos ejemplos de las combinaciones que aparecen en los textos académicos. Te proponemos, entonces, que construyas y amplíes to competencia léxica (conocimiento almacenado del vocabulario) prestando atención a las combinaciones de las palabras utilizando diferentes estrategias.

4. Construcción de fichas de vocabulario: (ejemplos que pueden ser útiles)

✓ Como las palabras siempre aparecen en contexto, buscamos frases que tengan algún tipo de relación significativa entre ellas. :

Human rights

Human resources

Human beings

Human needs

human values

human beliefs

Hemos partido de una palabra transparente “human” y luego llevamos la atención a las otras palabras que la acompañan para armar una frase con sentido. Cuál/es de estas frases anteriores ya conozco? ¿Cuáles no? ¿Conozco la base o raíz de alguna de estas palabras, de dónde vienen? ¿Con qué otros términos las puedo asociar?:

Beings (s.) del verbo BE se forma el sustantivo beings (seres)

Needs (s.): del verbo o sustantivo NEED (necesitar/necesidad)

Beliefs (s.): del verbo BELIEVE (creer) se forma el sustantivo belief (creencia)

- ✓ Podemos escribir la oración completa o una frase donde aparece la palabra que queremos incorporar y resalto las palabras:

*The problems **faced** by the **developing** countries*

*Human resources **development***

Face (v.): enfrentar
Colocación: **Face + a problem**

- ✓ Derivados y otros contextos para los términos en negritas:

DEVELOP-MENT (s.): del verbo DEVELOP (desarrollar)

- Develop-**ed** countries (países desarrollados)
- **Under-develop-ed** countries (países subdesarrollados)
- Develop-**ing** countries (países en desarrollo)

Debajo de la ficha anotamos las frases u oraciones que muestren los diferentes usos de esta palabra y sus derivados.

Otro ejemplo del mismo tipo en la siguiente página.

En el texto que leímos aparece la siguiente frase:

***Leading** academic experts*

Derivados o base de la palabra resaltada:

LEAD (to) (verbo base): guiar, conducir

- Lead-**er** (s.): líder
- Lead-**ing** (adj.): líder, importante, reconocido
- Leader-**ship** (S.): liderazgo

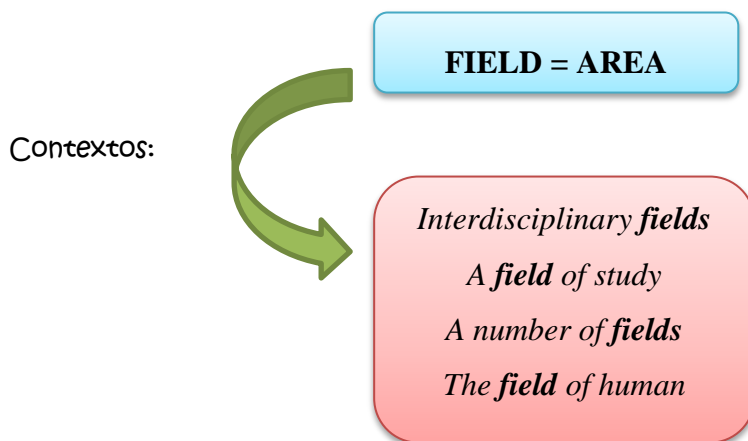
Contextos: anotamos debajo todos los ejemplos que han aparecido o que me parecen significativos para fijar la palabra y sus términos asociados:

- *Third world leaders*
- *Leading scientific experts/writers = important academic experts = well known writers*
- *Regis Debray's studies of the world of images have led to the development of a new discipline called mediology (ha llevado/conducido)*

Dificultad: “**lead to**” es un verbo irregular por lo tanto su forma cambia en los tiempos pasados: **lead to** (infinitivo) – **led to** (forma de los pasados)

NOTA: como todas las palabras frecuentes, si aparece otra vez en un contexto diferente, podemos anotar los ejemplos nuevos y así voy enriqueciendo las fichas.

- ✓ Otras relaciones y asociaciones: podemos fijar una palabra buscando un equivalente similar en nuestra lengua (en ejemplos anteriores hemos mostrado esta relación)



En otros contextos (lecturas posteriores) pueden aparecer términos o frases nuevas que puedo agregar a esta ficha:

A wide range ¿? of interdisciplinary fields

Busco sinónimos o equivalentes:

range (sust) = ***scope*** (sust (rango/gama/espectro/alcance)

wide = ***broad*** = ***general***

Colocaciones:

A wide range: una amplia gama

A broad scope: un amplio espectro/un espectro general

- ✓ Podemos incorporar verbos asociando significados, por ej., los siguientes aparecen con frecuencia y son verbos típicos del discurso escrito: Algunos son “verbos discursivos” (Columna I) y otros expresan la postura del autor (Columna II):

I	II
<i>This article/journal/text:</i>	<i>The author/writer/researcher:</i>
<i>Describes (to describe)</i>	<i>Believes (to believe)</i>
<i>Looks at (to look at)</i>	<i>Thinks (to think)</i>
<i>Examines (to examine)</i>	<i>Conceives (to conceive)</i>
<i>Deals with (to deal with)</i>	<i>Speculates (to speculate)</i>
<i>Focuses on (to focus on)</i>	<i>Holds (to hold)</i>
	<i>Considers (to consider)</i>
	<i>Claims (to claim)/argues (to argue)</i>
Nota: entre paréntesis los verbos en su forma infinitiva	

Lista de Verbos¹⁶

La siguiente lista incluye una serie de verbos que aparecen con frecuencia en los textos académicos y que pueden ser de utilidad para la lectura de textos ya que son comunes a todas las áreas de estudio. Los mismos han sido extraídos de “*The Academic Word List*” de A. Coxhead (2000). En la siguiente página puedes encontrar la lista completa de términos académicos de alta frecuencia: <http://language.massey.ac.nz/staff/awl/index.shtml>

Infinitive	Past	Past Participle	Meaning
ACHIEVE (v.r.)	ACHIEVE-D	ACHIEVE-D	lograr
ACKNOWLEDGE (v.r.)	ACKNOWLEDGE-D	ACKNOWLEDGE-D	reconocer
ACQUIRE (v.r.)	ACQUIRE-D	ACQUIRE-D	adquirir
ADDRESS (v.r.)	ADDRESS-ED	ADDRESS-ED	dirigirse/plantear (un tema)
AGREE (v.r.) (on)			acordar/estar de acuerdo
AIM (v.r.) (to/at)			Tener como objetivo/apuntar a
ALLOW (v.r.)			permitir
ANSWER (v.r.)			responder
APPEAR (v.r.)			1. parecer; 2. aparecer
APPROACH (v.r.)			aproximarse/acercarse
ARISE (v.i.)	AROSE	ARISEN	surgir
ASSESS (v.r.)			evaluar
ASK (v.r.)			preguntar
ASSUME (v.r.)			asumir
ASSURE (v.r.)			asegurar
ATTACH (v.r.)			Asignar/atribuir (importancia)
ATTAIN (v.r.)			lograr (un objetivo, una meta)
ATTEMPT (v.r.)			intentar/tratar
ARISE (v.i.)	AROSE	ARISEN	surgir
BE (v.i.)	WAS/WERE	BEEN	ser/estar /haber
BE ABLE (to)	WAS/WERE	BEEN	ser capaz de
BE BORN (v. i.)	WAS/WERE BORN	BEEN BORN	nacer
BECOME (v.i.)	BECAME	BECOME	devenir/transformarse
BEGIN (v.i.)	BEGAN	BEGUN	comenzar

¹⁶ Solo se incluyen las formas en pasado y participio de los verbos irregulares (v.i.) ya que, como sabemos los verbos regulares (v.r.) agregan para las dos formas el sufijo [-ed] como se ve en los primeros ejemplos. (ver Formas del verbo en estas Guías: pgs. 18-19)

Idioma Extranjero Inglés - 2020

BEHAVE (v.r)			conducirse/comportarse
BELIEVE (v.r)			creer
BELONG (TO) (v.r.)			pertenecer
BREAK (v.i.)	BROKE	BROKEN	quebrar/romper
BRING (v.i.)	BROUGHT	BROUGHT	traer
BROADEN (v.r.)			ampliar
CHALLENGE (v.r)			desafiar
CHANGE (v.r.)			cambiar
CHOOSE (v. i.)	CHOSE	CHOSEN	elegir
CLAIM (v.r.)			plantear/reclamar
COMPRISE (v.r.)			comprender/abarcarse
CONCERN (v.r.)			interesar/se, incumbir, concernir
DAMAGE (v.r.)			dañar
DECREASE (v.r)			decrecer/disminuir
DENY (v.r.)	DENI-ED	DENI-ED	negar
DESIGN (v.r.)			diseñar
DIE (v.r.)	DIED	DIED	morir
DISCOVER (v.r.)			descubrir
DO (v.i.)	DID	DONE	hacer /(verb aux.)
DRIVE (somebody to do something) (v.i.)	DROVE	DRIVEN	conducir (a alguien a hacer algo)
EMBRACE (v.r.)			abrazar (e.g. una causa una idea)
ENABLE (v.r.)			permitir
ENCOURAGE (v.r.)			alentar
ENDANGER (v.r.)			poner en peligro
ENGAGE (v.r.)			comprometerse
ENSURE (v.r.)			asegurar
ENTAIL (v.r.)			implicar
ESTABLISH (v.r.)			establecer
EVOLVE (v.r)			evolucionar
FACE (v. r.)			enfrentar
FALL (v.i.)	FELL	FALLEN	caer/caerse
FEEL (v.i)	FELT	FELT	sentir
FIND (v.i.)	FOUND	FOUND	encontrar
FIGHT (v.i.)	FOUGHT	FOUGHT	luchar/pelear
FOCUS (ON) (v.r.)			enfocar, centrarse/se, focalizar/se
FOSTER (v.r.)			alentar/fomentar
FOUND (v.r.)			fundar
GATHER (v.r.)			recoger
GIVE	GAVE	GIVEN	dar
GRASP (v.r)			comprender, captar
GROW (v. i.)	GREW	GROWN	crecer
HAVE (v.i.)	HAD	HAD	tener /(haber, verb aux)

Idioma Extranjero Inglés - 2020

HELP (v.r.)			ayudar
HIGHLIGHT (v.r.)			resaltar/subrayar/poner de relieve
INHERIT (v.r.)			heredar
INHABIT (v.r.)			habitar
HOLD (UP) (v.i.)	HELD	HELD	sostener
HOPE (v.r.)			esperar/tener esperanza
IMPLY (v.r.)	IMPLI-ED	IMPLI-ED	implicar
INCREASE (v.r.)			aumentar
INVOLVE (v.r.)			implicar
ISOLATE (v.r.)			aislar
KEEP (v.i.) *	KEPT	KEPT	mantener/se
KNOW (v.i.)	KNEW	KNOWN	saber/conocer
LACK (v.r.)			carecer/faltar
LEAD (to) (v.i.)	LED	LED	guiar/conducir a
LEARN (v.r.)	LEARN-ED/LEARN-T	LEARNT	aprender
LEAVE (v. i.)	LEFT	LEFT	dejar/abandonar
LIE (v.i.)	LAY	LAIN	yacer
LIVE (v.r.)			vivir
LOVE (v.r)			amar
MAKE (v.i.)	MADE	MADE	hacer
MEAN (v.i.)	MEANT	MEANT	significar
MEET (v.i.) (the needs)	MET	MET	satisfacer (necesidades)
NEED (v.r.)			necesitar
PLACE (v.r.)			ubicar
PROVIDE			proveer/dar
PURSUE (v.r.)			perseguir
RANGE (v.r.)			abarcas
RAISE (v.r.) (e.g. an issue)			plantear, hacer surgir (un tema)
REACH (v.r.)			alcanzar
READ (v.i.)	READ	READ	leer
RELATE (v.r.)			relacionar/se
RELY (on) (v.r.)	RELI-ED	RELI-ED	confiar
RISE			ascender; elevarse; surgir
SAY (v.i)	SAID	SAID	decir
SEE (v.i.)	SAW	SEEN	ver
SEEK (v.i.)	SOUGHT	SOUGHT	buscar/perseguir (uso figurativo)
SEEM (v.r.)			parecer
SEND (v.i.)	SENT	SENT	enviar
SHAKE (v.i.)	SHOOK	SHAKEN	sacudir
SHAPE (v.r.)			modelar/dar forma
SHARE (v.r.)			compartir

Idioma Extranjero Inglés - 2020

SHOW (v.r.)			mostrar
SHIFT (v.r.)			cambiar
SPAN (v.r.)			extenderse, abarcar
SPEAK (v.i.)	SPOKE	SPOKEN	hablar
SPEND (v.i.)	SPENT	SPENT	pasar, consumir (en relación al tiempo)
START (v.r.)			iniciar/comenzar
STRENGTHEN (v.r.)			fortalecer
STRESS (v.r.)			acentuar, enfatizar
STRUGGLE (for) (v.r.)			luchar (por)
SUGGEST (v.r.)			sugerir
SUPPORT (v.r.)			apoyar
SURVIVE (v.r.)			sobrevivir
TAKE	TOOK	TAKEN	tomar
TEACH (v.i.)	TAUGHT	TAUGHT	enseñar
THINK (v.i.)	THOUGHT	THOUGHT	pensar
THREATEN (v.r.)			amenazar
TRY (v.r.)	TRIED	TRIED	tratar
UNDERGO	UNDERWENT	UNDERGONE	sufrir (e.g. un cambio)
UNDERLIE (v. i.)	UNDERLAY	UNDERLAIN	subyacer
UNDERSTAND (v.i.)	UNDERSTOOD	UNDERSTOOD	comprender
WANT (v.r.)			querer (algo)
WIDEN (v.r.)			ampliar
WISH (v.r.)			desear
WORK (v.r.)			trabajar
WRITE (v.i.)	WROTE	WRITTEN	escribir

* Algunos verbos al combinar con otras palabras forman expresiones más fijas, por ejemplo:

- ✓ KEEP IN MIND: tener presente
- ✓ SHED LIGHT (ON): arrojar luz (sobre un tema)
- ✓ CAST DOUBT: arrojar duda

Nota: esta lista de verbos no es exhaustiva. Muestra algunos de los verbos y sus significados básicos que aparecen en los textos académicos. Algunos son de mayor frecuencia que otros (ver Lista de Términos Académicos de Coxhead). Puedes agregar verbos nuevos o nuevos significados a la misma o confeccionar tu propia lista.

Ver el concepto de “Colocación” para completar estos significados.

Recuerda también que el **Contexto** determina el significado de una palabra.

Verbos multipalabra (Prepositional or phrasal verbs)

ACCOUNT FOR	dar cuenta de, explicar
BREAK DOWN	dividirse/descomponerse
BREAK OUT	estallar
BRING ABOUT	generar/causar
BRING FORTH	producir, dar a luz, poner de manifiesto
BRING ON	producir/generar
BRING UP	criar/educar
BRING TOGETHER	Reunir/agrupar
CALL FOR/CALL FORTH	requerir
CARRY OUT	llevar a cabo
CATER FOR/TO	Satisfacer (una necesidad)
COME DOWN	Transmitirse (una historia); bajar/ disminuir (precios/niveles)
COME FROM	Tener origen/originarse/venir de
DATE BACK (TO)	remontarse a
DEAL WITH	estudiar/analizar/tratar
DRAW ON/UPON	nutrirse de/basarse en
DIE OUT	Extinguirse/desaparecer
FIND OUT	descubrir
GIVE BIRTH TO	dar a luz
GIVE IN	abandonar (una pelea o argumento)/rendirse
GIVE RISE TO	dar lugar a/causar
GIVE UP	abandonar
GO BACK (TO)	remontarse a/ volver
GO ON	continuar
GO THROUGH	Revisar/chequear
HAND DOWN	transmitir (ej.: la cultura como herencia)
HOLD BACK	impedir
HOLD UP	sostener
LAY OUT	Diseñar/diagramar
LOOK AT (= ANALYSE/EXAMINE)	observar/analizar
LOOK FOR	buscar (una solución)
LOOK DOWN (ON/UPON)	desestimar
LOOK TO	esperar (que alguien haga algo); acudir a...
MAKE FOR	contribuir
MAKE UP	conformar/componerse de
MAKE UP FOR	compensar
PASS ON/ALONG	transmitir
POINT OUT/ POINT UP	señalar/mostrar (un problema)

Idioma Extranjero Inglés - 2020

PUT FORTH/PUT FORWARD	Presentar/sugerir (un plan)
SET IN	aparecer/comenzar/installarse
SET FORTH	decir/expresar (una idea u opinión)
SET UP	iniciar/establecer algo; preparar (ej: un experimento)
SET OUT	comenzar (una actividad)
STAND FOR	representar
TAKE INTO ACCOUNT	tener en cuenta
TAKE PLACE	ocurrir/ tener lugar
WORK ON	estudiar (algo)
WORK OUT	llegar a una conclusión